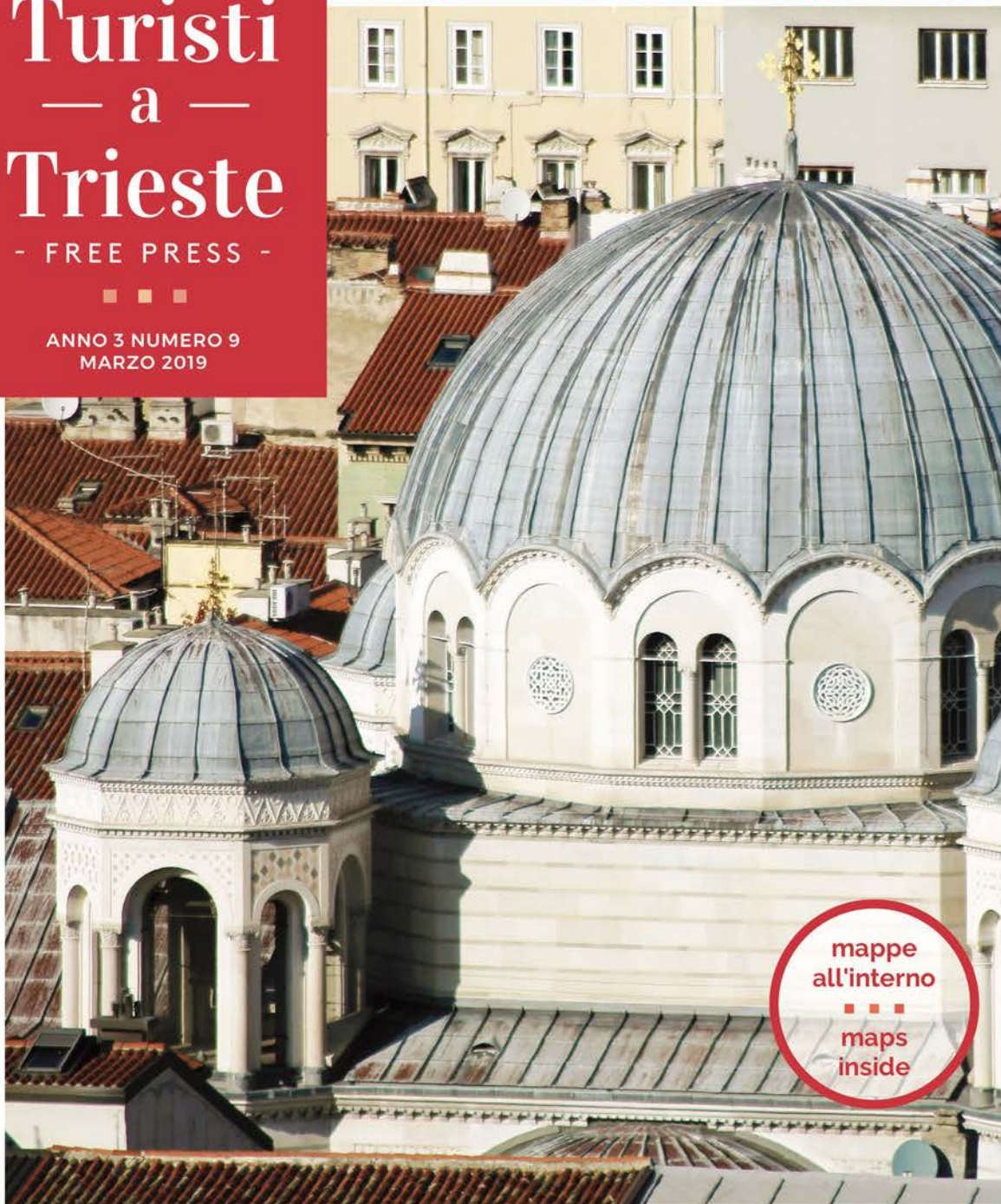


Turisti — a — Trieste

- FREE PRESS -



ANNO 3 NUMERO 9
MARZO 2019



mappe
all'interno

maps
inside



IL PRIMO MAGAZINE
DEDICATO AL
TURISMO IN CITTÀ

ORARI

Musei
Autobus



THE FIRST MAGAZINE
DEDICATED TO
TOURISM IN THE CITY

TIMETABLES

Museums
Busses



DAS ERSTE
TOURISMUSMAGAZIN
DER STADT

**ÖFFNUNGSZEITEN
UND FAHRPLÄNE**

Museen, Busse



Handmade glasses

Ottica **AVANZO**

Piazza Cavana 7, Trieste

f otticaavanzo

Unique Italian designer products.
Glasses ready in 1 hour.

Einzigartige italienische Designerprodukte.
Ihre neue Brille in nur einer Stunde.

PIAZZA CAVANA

High standard and unconventional products
for your shopping in the old town

Ungewöhnliche Spitzenprodukte
für deinen Einkaufsbummel in der Altstadt



1

2



CREVATIN

Piazza Cavana 7/a, Trieste

f gioielleriacrevatin

@ gioielleriacrevatin

Jewelry classic and modern,
watches and design proposals.

Schmuck klassisch und modern,
Uhren und Designvorschläge.



Editoriale

di Corrado Premuda

Il profumo dei fiori, l'aria tiepida, le giornate che si allungano man mano sempre di più.

La **primavera** è la stagione migliore per viaggiare e visitare le città e i loro dintorni. Le attività all'aperto e le escursioni a piedi possono diventare una scoperta.

A chi arriva a Trieste in questo periodo consigliamo di scegliere i **parchi e i giardini cittadini** ma anche i vari spazi verdi al di fuori del centro.

Nel numero della rivista che avete tra le mani parliamo, in particolare, della **Val Rosandra**, meta di una gita fuori porta che riserva sorprese con un ambiente naturale molto caratteristico e suggestivo.

Tutta la città e la periferia sono costellate di parchi e punti verdi, come San Giovanni nell'area dell'ex ospedale psichiatrico legato alla famosa riforma di Franco Basaglia, il boschetto di viale al Cacciatore che porta a Villa Revoltella, Opicina con il suo panorama sul golfo e sull'Adriatico, il Carso e il giardino Carsiana.

In queste giornate di bel tempo è ideale anche dedicarsi agli sport all'aria aperta approfittando delle molte opportunità presenti: si va dalla bicicletta alle camminate, dalle arrampicate sulle pareti carsiche alle passeggiate a cavallo, per arrivare agli sport acquatici e marini in cui Trieste eccelle da sempre.

Il movimento si sposa bene con la tavola e in primavera le osmze e gli agriturismi sull'altipiano offrono il meglio sia dal punto di vista eno-gastronomico che da quello paesaggistico.

La Pasqua e i ponti del 25 aprile e del Primo maggio permettono anche a chi non ha organizzato grandi vacanze di trascorrere qualche giorno piacevole a Trieste.

Benvenuti!

INDICE

TRIESTE E LE SUE CHIESE P. 6
Churches of Trieste | Triest und seine Kirchen

PRINCIPALI LINEE URBANE P. 8
Main bus lines | Wichtigste Stadtbuslinien

MUSEI P. 10
Museums | Museen

COSA C'È A TAVOLA P. 16
What's there to eat
Was gibt es heute zum Essen?

MAPPE P. 25 - 28
Maps | Stadtpläne

HOTEL - B&B P. 29
Alloggiare in città e dintorni | Stay in the city and surroundings | Aufenthalt in der Stadt und Umgebung

IL BARONE PIETRO SARTORIO E LA SUA FAMIGLIA P. 30
Baron Pietro Sartorio and his family
Der Baron Pietro Sartorio und seine Familie

PASSEGGIARE A TRIESTE P. 34
Strolling in Trieste | Ein Spaziergang durch Triest

SHOPPING E REGALI P. 38
Shopping & gift | Shopping & Geschenke

LA VAL ROSANDRA P. 42
Val Rosandra | Das Rosandra-Tal

MAPPA DELLA PROVINCIA P. 44
Shopping & gift | Shopping & Geschenke

IL CASTELLO DI MUGGIA P. 46
Muggia Castle | Das Schloss in Muggia

10 BUONI MOTIVI per tornare presto a Trieste P. 49
10 good reasons to return to Trieste soon
10 gute Gründe, um wieder nach Triest zu kommen

NUMERI UTILI P. 50
Useful numbers | Nützliche Telefonnummern



In copertina:
La cupola della chiesa di San Spiridione vista dal Bastione Fiorito del Castello di San Giusto

Editorial

by Corrado Premuda

The fragrance of flowers, warmer air and longer days. **Springtime** is always the best season for travelling and visiting cities and their surroundings. Open air activities and excursions on foot can become discoveries.

For any visitor arriving in Trieste in this period, we recommend choosing the **city's parks and gardens**, but also several green areas further from the city centre.

In this number of the magazine you are reading, we'll speak in particular of **Val Rosandra**, the destination of countless outdoor excursions, reserving many surprises with its very characteristic and suggestive natural environment.

The entire city and its suburbs are dotted with parks and green areas, such as San Giovanni in the area of the ex-psychiatric hospital connected to the famous Franco Basaglia reform, the woody area in Viale al Cacciatore which leads to Villa Revoltella, Opicina with its panorama overlooking the gulf and the Adriatic Sea, the Karst and the Karstic Garden.

These days of warm weather are ideal for dedicating oneself to open-air sports, taking advantage of the many opportunities that present themselves: from bicycle riding to walks, from rock climbing the Karstic cliffs to horse riding, including water and sea sports which are Trieste's excellences.

All this activity goes hand in hand with food and in spring, the *osmize* (wine cellars) and farmhouse establishments on the highlands offer the very best, both from a food and wine point of view as well as for the panorama.

Easter and the long weekends of April 25th and May 1st indulge those who haven't yet organised longer holidays, by allowing them to spend a few pleasant days in Trieste.

Welcome!

TURISTI A TRIESTE Anno 3 n.9 - marzo 2019

Registro del Tribunale di Trieste n. 3602 del 09.11.2016

Redazione: via de Jenner 8, 34148 Trieste

e-mail: redazione@turistitrieste.com

Editrice **Luoghi di Anna Velia**

Iscrizione R.O.C. 26828; REA TS - 108022

Direttore responsabile: **Corrado Premuda**

Hanno collaborato a questo numero:

Leitartikel

von Corrado Premuda

Blumenduft, milde Luft, immer länger werdende Tage - der **Frühling** ist die beste Jahreszeit, um zu reisen und Städte und ihre Umgebung zu besichtigen. Jede Outdoor-Aktivität und Wandertour kann dabei zu einer Entdeckungsreise werden.

Für alle, die in dieser Jahreszeit nach Triest kommen, sind nicht nur gemütliche Tage in den **Parks und kleineren Gärten der Stadt**, sondern auch außerhalb des Stadtzentrums, empfehlenswert.

In dieser Ausgabe unseres Hefts geht es insbesondere um das **Rosandra-Tal**, ein interessantes Ausflugsziel außerhalb der Stadt, das mit seiner charakteristischen und malerischen Naturlandschaft für Überraschungen sorgt.

Allerdings bieten auch die ganze Stadt und ihre Außenbezirke schöne Parks und Grünflächen. Beispiele dafür sind der Park in der ehemaligen psychiatrischen Anstalt des Stadtteils San Giovanni, die dank der Psychiatriereform von Franco Basaglia bekannt ist, der kleine Wald in der Allee Viale al Cacciatore, durch den man die Villa Revoltella erreicht, Opicina mit seinem Blick auf den Golf und die Adria, sowie der Karst und der botanische Garten Carsiana.

Bei schönem Wetter eignet sich die Umgebung bestens zum Outdoor-Sport und zu den zahlreichen Möglichkeiten, die diese Umgebung bietet: vom Radfahren bis zum Wandern, vom Klettern und den Reitausflügen im Karst bis hin zum Wasser- und Meeressport, der in Triest immer schon eine führende Rolle hatte.

So viel Bewegung macht müde und hungrig: Im Frühjahr bieten *osmize* und *agriturismi* auf der Hochebene des Karsts eine herrliche Erfahrung, sowohl was das Essen und den Wein als auch die wunderschöne Landschaft betrifft.

Pfingsten und der Feiertag am 1. Mai ermöglichen es auch denen, die keinen langen Urlaub organisiert haben, ein paar schöne Tage in Triest zu verbringen.

Herzlich willkommen!

Martina Tommasi (redazione), **Damiano Tommasi** (impaginazione, grafica), **Clelia Gallizio** (traduzioni in lingua inglese), **Evelin Turk** (traduzioni in lingua tedesca).

Foto di copertina "Cupole della chiesa di San Spiridione" di **Damiano Tommasi**.

Stampa: **Battello Stampatore S.r.l.s.**, Via Cicerone 4, 34133 Trieste

Pubblicità e distribuzione in proprio.



GIBI

shopping experience

Via Giuseppe Mazzini 47, Trieste
tel. +39 040 369033 · gibi@mail.com

fashion clothing store



BAZAR
deluxe

FEMME
BY MICHELE ROSSI

HIGH
By Clelia Gallizio

ANIYE BY

FABI

SHIRTAPORTER



Trieste e le sue chiese

di Corrado Premuda

Churches of Trieste

Triest und seine Kirchen

Trieste ha fama di essere una città multireligiosa e ospita luoghi di culto di fedi e confessioni diverse.

Fu **Maria Teresa d'Asburgo** che negli anni del suo regno, dal 1740 al 1780, trasformò la città giuliana in una florida realtà mitteleuropea, protagonista di un autentico boom demografico, economico e sociale.

Emerse un'anima multietnica con politiche di tolleranza verso gli stranieri e piena libertà religiosa. Ecco allora fiorire e svilupparsi chiese e templi variegati.

La **comunità ebraica** ha da secoli un forte legame con Trieste: in passato c'erano diverse piccole sinagoghe e oggi ne rimane una, costruita agli inizi del Novecento, che è fra le più grandi d'Europa.

Progettata da **Ruggero Berlam**, presenta decorazioni di stile mediorientale e una bella cupola ben visibile in città. Per entrarci è bene controllare orari e giorni di apertura.

I **cristiani ortodossi** hanno a Trieste due importanti chiese: quella di **San Nicolò** per la comunità greco orientale e quella di **San Spiridione** per la comunità

serba.

La prima, con la sua elegante facciata neoclassica, è tra i palazzi che si affacciano sulle rive e sul lungomare della città e da qualche anno comprende un prezioso museo della presenza greca nel territorio.

La seconda spunta sul canale con le sue scritte in cirillico e il suo richiamo alla scenografica architettura bizantina.

Dietro al palazzo della posta centrale sorge l'ottocentesca **chiesa evangelica luterana** in stile neogotico in cui si tengono spesso concerti d'organo come anche nella **basilica di San Silvestro**, che oggi ospita le comunità elvetica e valdese, e che è la chiesa più antica di Trieste.

Le chiese cattoliche più belle e che meritano senz'altro una visita sono la **cattedrale di San Giusto**, la neoclassica **Sant'Antonio** in fondo al Canale di Ponterosso e la barocca **Santa Maria Maggiore**.

Triest has a reputation for being a multi-denominational city and is home to the high places of different cults and religions.

It was thanks to **Empress Maria Theresa of Hapsburg** who, during her reign from 1740 to 1780, transformed the Giulian city into a flourishing Mitteleuropean reality as a result of its authentic demographic, economic and social boom.

As a consequence, the city's multiethnic soul emerged, together with its tolerance towards foreigners and ample religious freedom.

This gave way to an abundant flourishing and development of churches and various temples.

The **Jewish community** has had a solid bond with Trieste for many centuries: in the past there were many small synagogues and today one remains standing, built at the beginning of the 1900s and it is one of the biggest in Europe.

Designed by **Ruggero Berlam**, it has Middle Eastern-style exterior decorations and a splendid dome





PRINCIPALI LINEE URBANE

MAIN BUS LINES

WICHTIGSTE STADTBUSLINIEN



Trieste Trasporti spa
via dei Lavoratori 2, 34144 Trieste
Per info sul servizio:

www.triestetrasporti.it
urp@triestetrasporti.it
Numero Verde 800 016 675

Linea 2/

Linea bus, in servizio in assenza del tram: Via Galatti • Via Martiri della Libertà • Via Commerciale • Cologna • Strada Nuova per Opicina • Obelisco • Via Nazionale • Opicina

Linea 6

Piazzale Gioberti • Via Giulia • Centro Commerciale "il Giulia" • Giardino Pubblico • Via Battisti • Via Carducci • Piazza Oberdan • Stazione Centrale • Viale Miramare • Barcola • Grignano (sotto il Castello di Miramare)

Linea 9

Piazzale Gioberti • Via Giulia • Centro Commerciale "il Giulia" • Giardino Pubblico • Via Battisti • Via Carducci • Piazza Goldoni • Via Mazzini • Piazza Unità • Rive • Passeggio S. Andrea • Largo Irneri

Linea 10

Piazza Tommaseo • via Mazzini • Piazza Goldoni • Piazza Sansovino • San Giacomo • Via dell'Istria • Ospedale Infantile • Via Valmaura (vicinanze Risiera di S. Sabba) • Piazzale Valmaura

Linea 11

Corso Italia - Piazza Goldoni - Piazza dell'Ospitale - Via Rossetti - Via Revoltella - Rozzol - Via San Pasquale - Ferdinando (vicino a Villa Revoltella)

Linea 17

Piazza Tommaseo • Via Mazzini • Via Roma (Via Filzi) • Via Coroneo • Via Fabio Severo • Università • San Cilino

Linea 17/ (solo feriale)

Stazione Centrale • Via Fabio Severo • Università • San Cilino

Linea 18 (solo feriale)

Corso Italia • Via Roma • Via Mazzini • Piazza Goldoni • Largo Barriera • Viale d'Annunzio • Piazza Foraggi • Viale Ippodromo • Via Cumano (Polo Museale - Museo di Storia Naturale e Museo De Henriquez)

Linea 20

Stazione Centrale • Piazza Oberdan • Via Carducci • Largo Barriera • Piazza Garibaldi • Viale d'Annunzio • Piazza Foraggi • Valmaura • Via Flavia • Aquilina • Piazza

Linea 22

Stazione Centrale • Via Gheda • Piazza Oberdan • Via Carducci • Via Battisti • Via Rossetti (via Piccardi) • Via Revoltella • Via Forlanini • Melara • Cattinara (Ospedale)

Linea 24

Stazione Centrale • Via Gheda • Via Roma • Via Mazzini • Piazza Unità • Rive • Via San Michele • Via Capitolina • San Giusto (Cattedrale)

Linea 29

Piazza Goldoni • Via Alberti • Via D'Alviano (Centro Commerciale "Torri d'Europa") • Via Svevo • Via Baiamonti • Via Soncini (rione di Servola) • Via Svevo

Linea 38

via Galatti • Via Udine • Salita di Greta • Via Bonomea (SISSA)

Linea 40

Stazione Centrale • Piazza Oberdan • Via Carducci • Viale d'Annunzio • Piazza Foraggi • Valmaura • Via Flavia • Strada della Rosandra • Domio • Bagnoli (base di partenza per la Val Rosandra) • Dolina

Linea 42

Piazza Oberdan • Stazione Centrale • Roiano • Strada del Friuli • Contovello • Prosecco • Borgo S. Nazario • Monte Grisa (Santuario) • Borgo Grotta Gigante • Repen • Monrupino • (Ferneti) • Opicina

Linea 44

Piazza Oberdan • Stazione Centrale • Roiano • Strada del Friuli • Contovello • Prosecco • Santa Croce • Aurisina • Visogliano • Sistiana • Duino • Villaggio del Pescatore • San Giovanni in Tuba (Foci del Timavo) • Cartiera del Timavo

Linea 51 (solo feriale)

Stazione Centrale • Elettra (Sincrotrone) • Basovizza • (Pesek - Grozzana, S. Elia - S. Lorenzo) • Basovizza • Area di Ricerca (Padriciano)

LINEA MARITTIMA

Trieste (Molo Bersaglieri)
Muggia (lato interno diga foranea)

In servizio tutto l'anno

Acquisto dei biglietti via SMS o via APP:

Inviare un SMS al numero 4850850 con il testo TST per un biglietto orario (60 minuti) oppure TSTG per un biglietto giornaliero (valido fino alla mezzanotte del giorno di emissione). Il messaggio di risposta, che arriva dopo pochi istanti, deve essere conservato ed esibito in caso di controllo. Il messaggio va inviato prima di salire a bordo oppure, se ciò non fosse possibile, non appena saliti in vettura.

Scaricare l'APP di Trieste Trasporti (disponibile per Android e iOS), fare click alla voce Acquista biglietto, scegliere la modalità di pagamento e confermare. In pochi secondi si attiverà un biglietto elettronico che andrà esibito in caso di controllo.

download the app Trieste
Trasporti on our website!



visible all around the city.

In order to enter, it is a good idea to check both opening days and times. **Orthodox Christians** in Trieste have two important churches: **Saint Nicolas** for the Greek East Orthodox community and the **Church of Saint Spyridon** for the Serbian community.

The first, with its elegant Neoclassic facade, is one of the buildings that overlook the "Rive" and the city's seafloor, and for several years, has housed a priceless museum of local Greek culture. The latter is situated on the Canal with its Cyrillic inscriptions and highly scenographic Byzantine architecture.

Behind the building which houses the Central Post Office, we find the 19th century **Lutheran Evangelistic Church** in a Neo-Gothic style where organ concerts are often held, as well as in the **Basilica of Saint Sylvester**, today home to the Helvetic and Valdese communities, which incidentally is the oldest in the city.

The most beautiful and noteworthy Catholic Churches which are really worthy visiting, are the **Saint Justus Cathedral**, the Neo-Classic Church of **Saint Anthony** at the end of the Canal, and the Baroque-style church of **Santa Maria Maggiore**.



Trieste ist als Stadt der vielen Religionen bekannt und beherbergt Kultstätten verschiedener religiöser Gemeinschaften.

Dies ist der **Kaiserin Maria Theresia von Habsburg** zu verdanken, die zwischen 1740 bis 1780 regierte und Trieste in eine blühende mitteleuropäische Stadt verwandelte, die in diesen Jahren einen demographischen, wirtschaftlichen und sozialen Boom erlebte.

Die Stadt versprühte eine multiethnische Atmosphäre, Ausländer waren toleriert und es herrschte volle Religionsfreiheit. Daher wurden auch verschiedene Kirchen und Tempel vieler Religionen

und Konfessionen erbaut.

Die **jüdische Gemeinde** hat seit Jahrhunderten eine starke Verbindung zu Trieste: Früher gab es mehrere kleine Synagogen, von denen heute nur noch eine erhalten ist. Sie wurde zu Beginn des 20. Jahrhunderts erbaut und gehört zu den größten Synagogen Europas.

Sie wurde von **Ruggero Berlam** entworfen und ist mit Zierelementen im orientalischen Stil und einer schönen Kuppel versehen, die in der Stadt gut sichtbar ist. Um die Synagoge zu besichtigen, sollte man vorher die Öffnungszeiten überprüfen.

Die **orthodoxe Gemeinde** hat in Trieste zwei wichtige Kirchen: San Nicolò, die dem **Heiligen Nikolaus** gewidmet ist und zur ostgriechischen Gemeinde gehört, und **San Spiridione**, die dem Heiligen Spyridon gewidmet ist und zur serbischen Gemeinde gehört.

Die griechisch-orthodoxe Kirche ist mit seiner eleganten klassizistischen Fassade eines der prägenden Gebäude der Uferpromenade und beherbergt seit einigen Jahren ein kostbares Museum über die Geschichte der griechischen Gemeinde in der Umgebung.

Die serbisch-orthodoxe Kirche steht mit seinen kyrillischen Inschriften und seinen der byzantinischen Architektur verwandten Formen am Canal Grande.

Hinter dem Gebäude der Post befindet sich die **evangelisch-lutherische Kirche** aus dem 19. Jahrhundert im neugotischen Stil, in der oft Orgelkonzerte stattfinden. Aufführungen gibt es auch in der ältesten Kirche der Stadt, der kleinen **Basilika San Silvestro**, die heute der Helvetischen und der Waldenser Gemeinde gehört.

Die schönsten katholischen Kirchen, die einen Besuch wert sind, sind die **San Giusto-Kathedrale**, die klassizistische Kirche **Sant'Antonio Nuovo** am Ende des Kanals und die barocke Kirche **Santa Maria Maggiore**.



5

alla Sacchetta
TRATTORIA
 cucina casalinga
 specialità di pesce

RIVA T. GULLI 2, TRIESTE • tel. +39 040 303098

— CHIUSO IL MERCOLEDÌ —

6

KNULP

bar • Libreria • punto internet • spazio espositivo
 musica dal vivo • wi-fi libero • noleggio biciclette

Via Madonna del Mare 7/a, 34124 Trieste
 tel 040 300021 | www.knulp.org | knulp@knulp.it



Gold Emotion
 Capo di Piazza
 Gianni Bartoli 2, Trieste
 -SIAMO ACCANTO A PIAZZA UNITÀ-
 tel. +39 040 366328

Orari:
 9.00 - 12.45 / 16.00 - 19.45
 - lunedì chiuso -

www.goldemotion.it
 info@goldemotion.it

9

HRD Antwerp
 Europe's leading authority
 in diamond certification

memory

Il primo diamante
 con il tuo
 video messaggio
 Inciso per sempre

Musei

Ingresso gratuito ai musei ogni prima domenica del mese. Con l'introduzione dell'ora legale gli orari dei musei potrebbero subire dei cambiamenti.

Museums

Free entry to museums every first Sunday of the month.

After switching to Daylight Saving Time (DST), museum opening times may be subject to change.

Museen

Jeden ersten Sonntag im Monat freier Eintritt in den Museen.

Nach der Zeitumstellung könnten sich die Öffnungszeiten der Museen ändern.

1 **AIM Alinari Image Museum**
 Aperto ore 10-17.
AIM Alinari Image Museum.
 Open 10am-5pm
AIM Alinari Image Museum.
 Von 10 bis 17 Uhr.
Piazza della Cattedrale 3
 tel. + 39 040 305133 | alinari.it

2 **BioMa - Biodiversitario Marino**
 Aperto venerdì 14.00-18.00, sabato e domenica 10.00-18.00, altri giorni su prenotazione.
BioMa, open on Friday from 2pm to 6pm. The other days open by reservation.
BioMa, Freitag von 14:00 bis 18:00 Uhr geöffnet, Samstag und Sonntag von 10.00 bis 18.00 Uhr. Alle weiteren Tage nach Terminvereinbarung.
Viale Miramare 345 - ex Scuderie di Miramare | tel. + 39 040 224346
 riservamarinamiramare.it

3 **Castello di Duino**
 Sabato e Domenica 9.30-16.00 (orario valido fino 16 marzo) **Duino Castle**, Saturday and Sunday 9.30am - 4pm.
Schloss von Duino, Samstag und Sonntag von 9:30 bis 16.00 Uhr.
Via Castello di Duino 32, Duino Aurisina (TS) | tel. 040 208120
 castellodiduino.it

4 **Castello di San Giusto, Civico Museo del Castello di San Giusto e Lapidario Tergestino**
 Aperto ore 10-17. Chiuso il lunedì.
San Giusto Castel, Museum of San Giusto Castle and the Tergestine Lapidary | Open

10am-5pm. Closed on Mondays.
Schloss von San Giusto, Stadtmuseum Schloss von San Giusto und Lapidarium Tergestinum | Von 10 bis 17 Uhr geöffnet, Montag geschlossen.
Piazza della Cattedrale 3 | tel. +39 040 309362
 castellodisangiustotrieste.it

5 **Civici Musei Joyce e Svevo**
 Aperti da lunedì a sabato 9-13. Mercoledì, giovedì e venerdì 9-13 e 15-19. Domenica chiuso
Joyce Museum and Svevo Museum, from Monday to Saturday 9am-1pm. Wednesday, Thursday, Friday 9am-1pm and 3pm-7pm.
Joyce Museum and Svevo Museum, Von Montag bis Samstag von 9 bis 13 Uhr. Mittwoch, Donnerstag, Freitag von 9 bis 13 und 15 bis 19 Uhr.
Via Madonna del Mare 13 | tel. 040 6758182 | 040 6758170
 museojoycetrieste.it | museosveviano.it
 INGRESSO GRATUITO - Free entry - Freier Eintritt

6 **Civico Acquario Marino**
 Aperto ore 10-17. Chiuso il mercoledì.
Marine Aquarium. Open 10am-5pm. Closed on Wednesdays.
Städtisches Meeresaquarium. Von 10 bis 17 Uhr geöffnet, Mittwoch geschlossen.
Riva Nazario Sauro 1 | tel. 040 306201 | aquariomarintrieste.it

7 **Civico Museo d'Arte Orientale**
 Aperto da giovedì a domenica 10-17.
Museum of Oriental Art, from Thursday to Sunday 10am-5pm.
Stadtmuseum für Asiatische Kunst, Von Donnerstag bis Sonntag von 10 bis 17 Uhr geöffnet.
Via S. Sebastiano 1 | tel. +39 040 3220736
 museoarteorientaletrieste.it
 INGRESSO GRATUITO - Free entry - Freier Eintritt

8 **Civico Museo della Civiltà Istriana, Fiumana e Dalmata**
 Aperto da martedì a giovedì ore 10-13, venerdì e sabato 14-17, domenica e festivi 10-17. Chiuso il lunedì.
Museum of Istrian Culture, Open from Tuesday to Thursday 10am-1pm, Friday and Saturday 2pm-5pm, Sunday 10am-7pm. Closed on Mondays.
Städtisches Museum der Kultur in Istrien, Rijeka und Dalmatien, Von Dienstag bis Donnerstag von 10 bis 13 Uhr geöffnet - Freitag und Samstag von 14 bis 17 Uhr - Sonntag von 10 bis 17 Uhr. Montag geschlossen.
Via Torino 8 | tel. + 39 040 639188 | www.irci.it

9 **Civico Museo della Guerra per la Pace "Diego de Henriquez"**
 Da mercoledì a lunedì aperto 10-17. Chiuso il martedì.
War museum for peace "Diego de Henriquez", open from Wednesday to Monday 10am-5pm. Closed on Tuesdays.
Kriegsmuseum für den Frieden "Diego

de Henriquez", von Mittwoch bis Montag von 10 bis 17 Uhr geöffnet. Dienstag geschlossen.
Via Cumanò 22 | tel. +39 040 6754699 | +39 040 6758377
 museodiegodehenriquez.it

10 **Civico Museo del Mare**
 Aperto 9-13, chiuso il mercoledì.
Trieste Sea Museum. Open 9am to 1pm. Closed on Wednesdays.
Meeresmuseum. Von 9 bis 13 geöffnet. Mittwoch geschlossen.
Via Campo Marzio 5 | tel. 040 304885 | museodelmaretrieste.it
 INGRESSO GRATUITO - Free entry - Freier Eintritt

11 **Civico Museo del Risorgimento e Sacratio Oberdan**
 Aperto da giovedì a domenica ore 10-17
Civic Museum of the Risorgimento and the Oberdan Memorial, Open from Thursday to Sunday from 10am to 5pm
Stadtmuseum für das Risorgimento und Gedenkstätte Oberdan, Von Donnerstag bis Sonntag von 10 bis 17 Uhr.
Via XXIV Maggio 4 | tel. + 39 040 361675
 museodelrisorgimento.it
 INGRESSO GRATUITO - Free entry - Freier Eintritt

12 **Civico Museo di Storia naturale**
 Da mercoledì a lunedì aperto 10-17. Chiuso il martedì.
Natural History Museum, open from Wednesday to Monday 10am-5pm. Closed on Tuesdays..

Naturhistorisches Museum, von Mittwoch bis Montag von 10 bis 17 Uhr geöffnet. Dienstag geschlossen.
Via dei Tominz 4 | tel. 0406754603 | museostorianaturaletrieste.it

13 **Civico Museo J.J. Winckelmann - Orto Lapidario**
Giardino del Capitano
 Aperto da martedì a domenica 10-17. Chiuso il lunedì
Museum of History and Art - The Lapidary Garden - The Captain's Garden, Open from Tuesday to Sunday 10am-5pm. Closed on Mondays.
Stadtmuseum J.J. Winckelmann für Geschichte und Kunst - Lapidarium Garten, von Dienstag bis Sonntag von 10 bis 17 Uhr geöffnet. Montag geschlossen.
Piazza della Cattedrale 1 | tel. + 39 040 310500
 museostoriaearttrieste.it/ortolapidario
 INGRESSO GRATUITO - Free entry - Freier Eintritt

14 **Civico Museo Morpurgo**
 Aperto il martedì 9-13 e su appuntamento.
Morpurgo Museum. Booking required.
Stadtmuseum Morpurgo. Dienstag von 9 bis 13 Uhr und nach Terminvereinbarung.
Via M.R. Imbriani 5 | tel. +39 040 6754068 +39 040636969 | museomorpurgo.it
 INGRESSO GRATUITO - Free entry - Freier Eintritt

7

Copacabana
 pizza per passione
 Via del Teatro Romano 24, Trieste

PER PRENOTAZIONI E ORDINAZIONI PER ASPORTO O DOMICILIO:
 +39 040 370084

email: pizzeria@copacabana.it

8

Elia
 RISTORANTE GRECO

VIA MAZZINI 3
 TRIESTE
 TEL: 040 2471117
 info@ristorante-elia.it
 www.ristorante-elia.it

CUCINA TRADIZIONALE GRECA • TRADITIONAL GREEK CUISINE
 TRADITIONELLE GRIECHISCHE KÜCHE

10

GENUINO
 ...naturalmente fast food...

via delle beccherie 13, trieste
 tel. 040/0640490
 www.genuino.com

11

Monetaio
 Numismatica e collezionismo

COMPRAVENDITA DI MONETE, MEDAGLIE, BANCONOTE RARE, D'ARGENTO E D'ORO

STIME / PERIZIE / DIVISIONE ASSE EREDITARIO
 Sigilli professionali NIP n°236 e CCIAA n°678
 Perito del Tribunale di Trieste Albo n°31

via di Torbandena 5, Trieste | tel. +39 040 0641454
 cell. +39 345 8938635 | www.monetaio.it

Trieste
Il tuo soggiorno nel cuore di Trieste

CALCARA FAMILY APARTHOTEL

PIAZZA GOLDONI 11 - TRIESTE
 +39 333 1699274
 WWW.CALCARAFAMILY.IT - INFO@CALCARA.IT

CALCARA FAMILY APARTHOTEL

15 **Civico Museo Petrarco Piccolomineo**
 Aperto da lunedì a sabato 9-13. Giovedì anche 15-19.
Petrarco Piccolomineo Museum, Open Monday - Saturday 9am - 1pm, on Thursdays also 3pm - 5pm.
Petrarco Piccolomineo Museum, Von Montag bis Samstag von 9 bis 13 Uhr geöffnet - Donnerstag auch von 15 bis 19 Uhr.
 Via Madonna del Mare 13 | tel. 040 6758184 | petrarcho.it
 INGRESSO GRATUITO - Free entry - Freier Eintritt

16 **Civico Museo Revoltella - Galleria d'Arte Moderna**
 Aperto 9-19. Chiuso il martedì.
Revoltella Museum - Modern Art Gallery, Open 9am - 7pm. Closed on Tuesdays.
Stadtmuseum Revoltella - Galerie für Moderne Kunst, Von 9 bis 19 Uhr geöffnet. Dienstag geschlossen.
 Via Diaz 27 | tel. +39 6754350 | museorevoltella.it

17 **Civico Museo Sartorio**
 Aperto da martedì a giovedì 10-13, venerdì e sabato 14-17, domenica e festivi 10-17, lunedì chiuso.
Sartorio Museum, Open Tuesday, Wednesday and Thursday 10am-1pm, Friday and Saturday 2pm-5pm, on Sundays 10am-5pm. Closed on Monday.
Sartorio Museum, Von Dienstag bis Donnerstag von 10 bis 13 Uhr geöffnet - Freitag und Samstag von 14 bis 17 Uhr - Sonntag von 10 bis 17 Uhr - Montag

geschlossen.
Largo Papa Giovanni XXIII 1
 tel. +39 040 301479
 museosartoriotrieste.it
 INGRESSO GRATUITO - Free entry - Freier Eintritt

18 **Civico Museo Teatrale Carlo Schmidl**
 Aperto da martedì a domenica 10-17. Lunedì chiuso.
Carlo Schmidl Theatrical Museum, Open 10am-5pm, closed on Mondays.
Theatremuseum Carlo Schmidl, Von Dienstag bis Sonntag von 10 bis 17 Uhr geöffnet. Montag geschlossen.
 Via G. Rossini 4 | tel. +39 040 6754072 | museoschmidl.it

19 **Foiba di Basovizza - Monumento Nazionale - Centro di documentazione**
 Aperto 10-18 tutti i giorni. Dal 1° luglio 10-14, chiuso il mercoledì.
Cave di Basovizza - National Monument - documentation center, Open every day from 10am to 6pm. From the 1st of July 10am-2pm, closed on Wednesday.
Foiba von Basovizza - Nationales Denkmal - Dokumentationszentrum, Jeden Tag von 10 bis 18 Uhr geöffnet. Ab 1. Juli von 10 bis 14 Uhr geöffnet. Mittwoch geschlossen.
Basovizza | tel. +39 040 365343 | foibadibasovizza.it
 INGRESSO GRATUITO - Free entry - Freier Eintritt

20 **Magazzino dei Venti - Progetto Bora Museum**
 Visite su appuntamento.
The Wind House - The Bora Museum Project, Booking required
Museum des Windes - Projekt Bora Museum, Nach Terminvereinbarung.
 Via Belpoggio 9 | tel. +39 040 307478 | museobora.org
 INGRESSO GRATUITO - Free entry - Eintritt frei



21 **Museo Casa di Osiride Brovedani**
 Martedì 15-18, giovedì 10-13, domenica 10-13 (1a e 3a del mese).
Osiride Brovedani's House, Tuesday 3pm-6pm, Thursday 10am-1pm, Sunday 10am-1pm (1st and 3rd of the month).
Hausmuseum Von Osiride Brovedani, Dienstag von 15 bis 18 Uhr, Donnerstag von 10 bis 13 Uhr geöffnet. Sonntag von 10 bis 13 Uhr (immer am 1. und 3. Sonntag des Monats).
 Via Alberti 6 | tel. 366 6766799 | www.fondazionebrovedani.it
 INGRESSO GRATUITO - Free entry - Freier Eintritt

giornale & caffè

Un locale accogliente dove consumare dal classico caffè a spremute e centrifughe, frappe, frullati, gelati e yogurt, una sana colazione, panini, tramezzini, toast, o un buono pasto.

PIAZZA GOLDONI 5/8, TRIESTE
 APERTO TUTTI I GIORNI DALLE 6.30 ALLE 20.00

i B Harry's r

Via Carducci, 2C, Trieste
 tel. +39 040 361800

American Bar - Fast Lunch - Tabacchi

CARPISA Trieste ◊ Corso Italia 21, Trieste ◊ facebook.com/carpisatrieste ◊ tel. +39 040 760 6447

CARPISA
 Punto vendita di borse, accessori moda e complementi di viaggio, donna e uomo. Fateci visita a Trieste.
 Outlet of bags, fashion accessories, travel accessories, men and women. Come visit us in Trieste.

ELISIR shopping con doppi manici € 39.95

EDA comodissima shopping bag in saffiano con dettaggio oro € 29.95

NANCY borsa a mano con tracolla removibile multicolor € 39.95

-15% DI SCONTO

Presenta questa pagina nel negozio CARPISA a Trieste. Iniziativa valida fino al 30 giugno 2019, non cumulabile con altre promo in corso.

22 **Museo d'Arte Moderna "Ugo Carà"**
 Aperto da martedì a venerdì 17-19. Sabato 10-12 e 17-19. Domenica e festivi 10-12.
Modern Art Museum "Ugo Carà", Open Tuesday-Friday 5pm-7pm, Saturday 10am-12am, 5pm-7pm, Sunday 10am - 12pm.
Museum für Moderne Kunst "Ugo Carà", Von Dienstag bis Freitag von 17 bis 19 Uhr geöffnet, Samstag von 10 bis 12 Uhr und von 17 bis 19 Uhr. Sonntag von 10 bis 12 Uhr.
 Via Roma 9, Muggia (TS) | tel. 0403360340 | benvenutiammuggia.eu
 INGRESSO GRATUITO - Free entry - Freier Eintritt

23 **Museo del Caffè**
 Visite su richiesta.
Coffee Museum. Booking Required
Kaffeemuseum. Nach Terminvereinbarung
 Via S. Nicolò 7 | tel. +39 368 435343 | amdctrieste@gmail.com
 INGRESSO GRATUITO - Free entry - Freier Eintritt

24 **Museo della Comunità Ebraica di Trieste "Carlo e Vera Wagner"**
 Aperto lunedì, mercoledì e venerdì dalle 10 alle 13, martedì dalle 16 alle 19, giovedì dalle 10 alle 16.
Trieste's Jewish Community Museum "Carlo and Vera Wagner"
 Open Monday, Wednesday and Friday 10am - 1pm, Tuesday and Thursday 10am - 4pm.
Museum der Jüdischen Gemeinschaft von Triest Carlo und Vera Wagner, Montag, Mittwoch und Freitag von 10 bis 13 Uhr geöffnet - Dienstag von 16 bis 19 Uhr -

Donnerstag von 10 bis 16 Uhr.
 Via del Monte 5/7 | tel. +39 040 633819 | triestebraica.it

25 **Museo della Comunità Greco-Orientale**
 Aperto Mercoledì 15.30-18.30, giovedì, venerdì e sabato 9.30-12.30.
Museum of the Eastern Greek Community, Open Wednesday 3.30pm-6.30pm, Thursday, Friday, Saturday 9.30am-12.30am.
Museum der östlichen griechischen Gemeinschaft, Mittwoch von 15:30 bis 18:30, Donnerstag, Freitag und Samstag von 9:30 bis 12:30 Uhr.
 Riva III Novembre 7 | tel. +39 040 635614 | comgrecoTrieste.it

26 **Museo della Risiera di San Sabba - Monumento Nazionale**
 Aperto tutti i giorni 9-19. Visite guidate su prenotazione.
San Sabba Rice Mill National Monument, Monday to Sunday 9am - 7pm. Guided tours by reservation.
Museum der Risiera di San Sabba, Jeden Tag von 9 bis 19 Uhr geöffnet. Führungen nach Terminvereinbarung.
 Via G. Palatucci 5 | tel. 040 826202 | risierasansabba.it
 INGRESSO GRATUITO - Free entry - Freier Eintritt

27 **Museo Storico del Castello di Miramare**
 Aperto tutti i giorni 9-19.
Historic Museum of Miramare Castle, Open Monday to Sunday 9am-7pm.
Geschichtsmuseum vom Schloss Miramare,

Jeden Tag von 9 bis 19 Uhr.
 Viale Miramare | tel. +39 040 224143 | castello-miramare.it

28 **Science Centre Immaginario Scientifico**
 Aperto domenica 10-18.
Science Centre Immaginario Scientifico, Open Sunday 10am-6pm.
Science Centre Immaginario Scientifico, Sonntag von 10 bis 18 Uhr geöffnet.
 Riva Massimiliano e Carlotta 15, Grignano (Trieste)
 tel. +39 040 224424 | immagarioscientifico.it

29 **Studio Luttazzi**
 Aperto da lunedì a giovedì 8.30-18.30, venerdì e sabato 8.30-13.30, chiuso nei giorni festivi.
Studio Luttazzi, 8:30am to 6:30pm from Monday to Thursday; Friday and Saturday from 8:30am to 1:30pm. Closed on Saturdays, Sundays and public holidays.
Studio Luttazzi, Von Montag bis Donnerstag von 8:30 bis 18:30 Uhr, Freitag und Samstag von 8:30 bis 13:30 Uhr geöffnet. An Feiertagen geschlossen.
 Biblioteca Statale Stelio Crise - Largo Papa Giovanni XXIII n.6 | tel. +39 040 307463
 INGRESSO GRATUITO CON PRENOTAZIONE
 FREIER EINTRITT MIT RESERVIERUNG

non solo incensi...
 DAL MONDO FASCINO, STILE, CULTURA

PYRAMID

viale XX settembre 19, trieste • tel. +39 338 4434504
 pyramid.nic@hotmail.it

TRIESTE
 Città del divertito Vento

Souvenir
 Bigiotteria
 Accessori
 Abbigliamento
 Prodotti tipici
 Multiservizi
 Info Point

Via Mercato Vecchio I/B • tel. +39 040 0644854



PROFUMERIA PORTICI

 PORTICI DI CHOZZA 1, TRIESTE

 +39 040 763695

 profumeriaportici.com | fb.com/profumeriaportici




Aree archeologiche della Provincia di Trieste

Archaeological areas Archäologische Stätten

Trieste

Antiquarium di Via di Donata
 ORARIO: ogni sabato dalle 10.00 alle 12.00. Ingresso gratuito.
 Via di Donata, Trieste

Antiquarium di Via del Seminario

ORARIO: ogni sabato dalle 10.00 alle 12.00. Ingresso gratuito.
 Via del Seminario, Trieste

Antiquarium e acquedotto romano di Borgo San Sergio

ORARIO: ogni venerdì dalle 10.00 alle 12.00 (riapertura da dicembre). Ingresso gratuito.
 Via Donaggio 12, Trieste

Basilica Paleocristiana di via Madonna del Mare

ORARIO: ogni domenica dalle 10 alle 12. Ingresso gratuito.
 Via Madonna del Mare 11, Trieste

Teatro Romano

(Area archeologica visibile dall'esterno)
 Via Teatro Romano, Trieste

Duino Aurisina

Chiesa di San Giovanni in Tuba
 ORARIO: 10.30-16.30 (orario

invernale); 9.00-19.00 (orario estivo). Ingresso gratuito.
 Località San Giovanni al Timavo, Duino Aurisina

Villa romana Parco Randaccio

ORARIO su richiesta. Ingresso gratuito.
 Loc. San Giovanni al Timavo, Duino Aurisina

Grotta del Mitreo

ORARIO sabato 10.00-12.00 o su richiesta. Ingresso gratuito.
 Grotta V.G. 4024, Duino Aurisina

Muggia

Civico Museo Archeologico (Casa Veneta)
 Calle Oberdan 14, Muggia

Sito archeologico di Monte Castellier di Elleri

Via di Santa Barbara, Muggia

Parco archeologico di Muggia Vecchia (Castrum Muglae)

Salita di Muggia Vecchia 53, Muggia

caffè EPPINGER TRIESTE 1848

via Dante 2/b, Trieste | +39 040 637838 | www.eppingercaffè.com
 Orari: dal lunedì al sabato 8.00 - 21.00, domenica 9.00 - 21.00



È una storia antica quella della pasticceria Eppinger di Trieste, che inizia nel 1848 quando dalla Boemia la famiglia si trasferì a Trieste, porto dell'Impero austro-ungarico, emporio di merci rare e preziose.

Nel corso del tempo EPPINGER diventa una confiserie di DROPS, CARAMELLE, CONFETTI, DOLCI TIPICI, assumendo il ruolo della più importante ditta dolciaria della città.

Il vero segno distintivo della Eppinger sono i suoi dolci tipici, frutto di una lunga tradizione che arriva da culture diverse, fondendo sapori del Mediterraneo, dell'Europa Centrale ed aromi di paesi lontani. PRESNITZ, PUTIZA e PINZA, ma anche FAVE e il marzapane o le MULETTE sono altrettante suggestioni di un viaggio, da portare con sé e condividere con gli altri.

Dal 2010 Eppinger ha ritrovato casa nel cuore della città, nell'isola pedonale delle vie del centro, non lontano da dove aveva iniziato la sua storia triestina.

Eppingercaffè vi accoglie tutti i giorni nel suo bar-pasticceria con sala per colazioni, pranzi e, su prenotazione, cene e feste dedicate ai vostri momenti speciali.

The Eppinger pastry shop in Trieste has a very old history, with its beginnings in 1848 when the family moved from Bohemia to Trieste, the port of the Austro-Hungarian Empire, an emporium of rare and precious goods.

Over time, EPPINGER becomes a confectionary store of drops, sweets, sugared treats and typical cakes, taking on the role of the most important confectionery producer in the city.

The true hallmark of Eppinger are its typical cakes which are the result of a long tradition stemming from different cultures, through the blending of flavours from the Mediterranean, from Central Europe and the predilection of aromas of far-away countries. PRESNITZ, PUTIZA and PINZA, but also FAVE

and marzipan or MULETTE are likewise impressions of a journey, either to take with you and to share with others.

Since 2010 Eppinger has found its home in the heart of the city, in the pedestrian area of the centre's streets, not far from where its Triestine history began.

Eppingercaffè welcomes you every day in its coffeshop-bakery with a hall for breakfast and lunch and, booking beforehand, also dinner and parties dedicated to your special moments.

Die Geschichte der Konditorei Eppinger in Triest beginnt bereits im Jahr 1848, als die Familie von Böhmen nach Triest zog und unsere Stadt der Hafen der Österreichisch-Ungarischen Monarchie, eine Handelsstätte für seltene und kostbare Güter war.

Im Laufe der Zeit wurde EPPINGER zu einer Konfiserie von DROPS, BON BONS, DRAGEES, TYPISCHEN SÜSSEN BACKWAREN und somit zum wichtigsten Konditoreiunternehmen der Stadt.

Das Aushängeschild der Konditorei Eppinger sind die für Triest typischen Süßspeisen, das Ergebnis einer langen Tradition, die verschiedene Kulturen und Aromen des Mittelmeerraums, Mitteleuropas und ferner Länder vereint. PRESNITZ, PUTIZA und PINZA, aber auch FAVE und Marzipan oder MULETTE sind Gaumenfreuden einer Geschmacksreise, die man mit nach Hause nehmen und mit anderen teilen kann.

Seit 2010 hat Eppinger im Herzen der Stadt wieder ein Zuhause gefunden, in der Fußgängerzone des Zentrums, nicht weit von der Stelle, an der die Geschichte der Konditorei in Triest begann.

Das Eppingercaffè empfängt Sie jeden Tag in seinem Café mit einem großen Saal für ein gemütliches Frühstück oder Mittagessen und, auf Anfrage, für Abendessen und Feiern an besonderen Gelegenheiten.





Cosa c'è a tavola?

È l'ora del pasto e non sapete cosa mangiare? Alcuni nostri ristoratori propongono dei piatti dal loro menù sperando possiate trovare fra questi qualcosa che fa al caso vostro o che siete curiosi di scoprire.

What's there to eat?

It's mealtime and you don't know what to make? Several of our restaurateurs propose dishes from their menus confident that you can find something that interests you or piques your curiosity.



Was gibt es heute zum Essen?

Es ist bald Zeit zum Essen und Sie wissen noch nicht wohin? Einige Restaurants stellen Ihnen hier einige Gerichte aus ihren Menüs vor und hoffen, dass Sie darunter etwas anspricht.

20

PURO

PIACERE UNICO RISTORO ORIGINALE

ingredienti dal mondo
eccellenze del territorio
sapori contemporanei

EASY LUNCH
APERITIVO
WINE & COCKTAIL BAR
DINNER
GINTONICHERIA

via torino 31 - Tel. +39 040 302787 - puroristoro.it



Mimi e Cocotte

a pranzo (anche) buddha bowl e poké



Mimi e Cocotte - Via Luigi Cadorna 19, Trieste
tel +39 348 836 9072 | [f](#) MimiCocotte
ORARI: lunedì chiuso, martedì 8.00-15.00, dal mercoledì al sabato 8.00-15.00 e 18.30-23.00, domenica 8.00-15.00

21

Trattoria Al Faro

Baccalà mantecato



Ai nostri clienti proponiamo una cucina semplice, tradizionale, stagionale e soprattutto naturale, ci serviamo di prodotti locali, freschi e a chilometro zero. La nostra filosofia è la cucina del benessere, cioè la cucina che rispetta il prodotto per le sue caratteristiche naturali, senza danneggiarne le proprietà chimiche. Anche se non compresi nella lista del menu, proponiamo sempre dei piatti per vegani, vegetariani e celiaci.

We offer simple, traditional, seasonal and above all natural cuisine, using fresh locally sourced products. Our philosophy is wellness cuisine, which is to say, dishes which respect the natural characteristics of the food product, without ruining the chemical properties. We always offer vegan, vegetarian and celiac dishes, even if not present on the menu.

Unsere Küche zeichnet sich durch Einfachheit, Traditionsbewusstsein sowie Natürlichkeit aus und verwendet frische saisonale Zutaten aus der Region und der unmittelbaren Umgebung. Unsere Philosophie verbindet Kochen und Wohlbefinden. Dabei legen wir viel Wert darauf, die natürlichen Eigenschaften der Zutaten und deren chemische Beschaffenheit zu bewahren. Wenn auch in der Speisekarte nicht eigens erwähnt, bietet das Haus jederzeit vegane, vegetarische und glutenfreie Spezialitäten und Gerichte.

TRATTORIA AL FARO - Scala Giuseppe Sforzi 2, Trieste
tel +39 040 410092 | www.trattoriaalfaro.it
ORARI: da mercoledì a lunedì 11.30-15.00 e 19.00-23.30, martedì chiuso.

23

Hostaria Malcanton

Capesante al rosmarino su crema di sedano rapa affumicata e croccante di carota



Hostaria Malcanton - Via Malcanton 10, Trieste
tel +39 040 2410719 | [f](#) HostariaMalcantonTs
ORARI: da mercoledì a lunedì 12.00-15.00 e 19.00-23.00, chiuso il martedì

22

Le Rondinelle

Antipasto caldo gratinato



Trattoria alle Rondinelle - Via Orsera 17, Trieste
tel +39 040 820053 | www.ristoranteallerondinelle.com
ORARI: dal martedì al sabato 12.00-14.00 e 19.00-22.00,
domenica 12.00-14.00, lunedì chiuso

Le Baretine

Gnocchi con asparagi e gamberi



Antica Trattoria Le Baretine - Via del Bastione 3/A,
Trieste | tel +39 040 2651475
[f](https://www.facebook.com/AnticaTrattoriaLeBaretine) AnticaTrattoriaLeBaretine | ORARI: da martedì a
domenica 10.00-14.30 e 18.00-22.30, lunedì chiuso

Be Happy

Le spade del Be Happy



Il Be Happy offre la felicità che dà nutrirsi di prodotti selezionati, provenienti direttamente da piccoli produttori a chilometro zero.

Le nostre spade sono realizzate con carni di prima qualità, composte con il tipo di carne scelto dai nostri clienti (esiste anche l'opzione vegetariana), cotte con metodo innovativo e naturale ed infine servite su un supporto che le mantiene calde fino all'ultimo boccone.

Be Happy offers the joy of nourishing oneself with selected food products which come directly from small "zero kilometre" producers.

Our "spade" are made from highest quality meats, composed of the meats chosen by our customers (there is also the vegetarian option), cooked with an innovative and natural method and finally served on a holder which keeps them warm until the last morsel.

Das Be Happy macht Sie glücklich mit Gerichten aus sorgfältig ausgewählten Produkten von kleinen, regionalen Herstellern.

Für unsere Fleischspieße verwenden wir nur Fleisch bester Qualität. Unsere Gäste können die Fleischsorte für ihren Spieß selbst auswählen (wir bieten auch eine Alternative für Vegetarier). Wir bereiten das Fleisch auf innovative und natürliche Weise zu und servieren es auf einer Warmhalteplatte, damit Sie es bis zum letzten Bissen warm genießen können.

Ristorante Be Happy - Località Prosecco 162, Prosecco
- Trieste | tel. +39 040 225113 | [f](https://www.facebook.com/behappyprosecco) behappyprosecco
[f](https://www.facebook.com/behappyprosecco) ORARI: da mercoledì a domenica 09.30-23.00, martedì
09.30-19.00, lunedì chiuso.

Ciò che piace RistorArte

Gamberi al vapore e salsa al curry



Ciò che piace RistorArte - Via Armando Diaz 22, Trieste
tel +39 328 812 6809 | [f](https://www.facebook.com/ciochepiaceristorarte) ciochepiaceristorarte
ciochepiaceristorarte@gmail.com
ORARI: da martedì a sabato 12.00-14.30 e 19.00-22.30,
domenica 12.00-15.00, lunedì chiuso

Ristorante Diana

Piatto di bolliti misti di carne alla triestina



Ristorante Diana - Via Nazionale 11, Opicina (TS)
tel +39 040 211176 | www.ristorantedianatrieste.com
ORARI: da sabato a giovedì 12.00-15.00 e 18.00-22.00,
venerdì chiuso.

Rossopomodoro

Spaghetti alla "Carbonara di mare"



Rossopomodoro saprà incantarvi offrendovi un servizio accurato e veloce che saprà conquistarvi. L'ottima qualità dei nostri piatti, l'arte e la professionalità dei nostri chef, abbinati ad un ambiente accogliente si propongono di soddisfare sia l'occhio che il palato. Pizze morbide e leggere per tutti i gusti, impasto lievitato 24h con criscito naturale, nelle varianti Classica, Integrale con semi di Quinoa e 5 Cereali, cotte con metodo tradizionale in forno a legna.

It will win you over with careful and quick service. Our dishes' excellent quality, the art and professionalism of our chefs, together with a welcoming location will no doubt appeal to your both palate and your eye. Light and soft-dough pizza for all tastes, the dough is leavened for 24 hours with natural mother-dough, in Classic, Wholegrain with Quinoa seeds and 5-Cereals versions, cooked naturally in a traditional wood-oven.

Rossopomodoro wird Ihnen dank eines schnellen und akkuraten Service besonders gut gefallen. Die hervorragende Qualität unserer Gerichte, die Kochkunst und die Professionalität unserer Küchenchefs und das gemütliche Ambiente sind ein Genuss für Auge und Gaumen. Luftige und leichte Pizza für jeden Geschmack, 24 Stunden lang gegärter Teig mit natürlichem criscito in verschiedenen Varianten, die im traditionellen Holzofen zubereitet werden: Klassischer Pizzateig, Vollkornteig mit Quinoa-Körnern und Teig aus fünf verschiedenen Getreidearten.

Ristorante Pizzeria ROSSOPOMODORO
Riva Tommaso Gulli 8, Trieste | tel +39 040 302868
[f](https://www.facebook.com/rossopomodoro.trieste.rive) rossopomodoro.trieste.rive
ORARI: aperto tutti i giorni 12.00-15.30 e 18.00-23.30

Tapas Barcelona

Paella



Tapas Barcelona - Via Riccardo 4, Trieste
tel. +39 334 532 5717 | [f](#) tapasbarcelonaofficial
ORARI: da martedì a domenica 18.00-00.00, lunedì chiuso,
da ottobre aperto anche a pranzo il sabato e la domenica.

Osteria del Sindaco

Alici marinate agli agrumi e peperoncino



Osteria del Sindaco - Via delle Beccherie 1, Trieste
tel. +39 320 835 5122 | [f](#) Osteria-del-Sindaco
osteriadelsindaco | ORARI: da martedì a sabato
11.00-00.00, domenica 11.30-23.00, lunedì chiuso

Ristorante Al Petes

Gnocchetti al nero di seppia con emulsione del suo fegato, tentacoli grigliati e zest di arancia



Nella Cittàvecchia di Trieste, "Al Petes" propone i piatti della tradizione triestina, ricca di influenze mitteleuropee, e delle particolari varianti. Nel febbraio 2017 il locale è stato ampliato, collegandolo con l'attigua Trattoria "Antico Convento", creando un ambiente unico con 140 coperti, adatto a tutte le esigenze. D'estate c'è la possibilità di mangiare nella terrazza esterna.

In Triest's "Cittàvecchia" (old city), "Al Petes" proposes typical Triestine dishes, rich in Mitteleuropean influences as well as particular variations. In February 2017 the establishment was extended to include the adjacent Trattoria "Antico Convento", creating a single space with 140 table places, to meet any requirement. In summer there is also the possibility of eating on the open terrace.

In der Altstadt Triests gelegen bietet „Al Petes“ traditionelle Triester Gerichte, die so stark von der mitteleuropäischen Küche in all ihren Varianten beeinflusst ist. Im Februar 2017 wurde das Lokal vergrößert und mit der daneben befindlichen Trattoria „Antico Convento“ vereint. Dadurch konnte ein Lokal mit 140 Plätzen entstehen, um allen Bedürfnissen nachzukommen. Im Sommer ist es außerdem möglich, auf der Terrasse im Freien zu essen.

Ristorante Al Petes - Via dei Capitelli 5/a, Trieste
tel. +39 040 2602329, +39 328 5995578 | [www.al-petes.com](#)
[info@al-petes.com](#) | [f](#) alpetestrieste | ORARI: da martedì a domenica 12.00-15.00 e 19.00-23.00, lunedì chiuso

I-Sushi

Uramaki Haru con surimi, mayo, avocado, esterno uova di Tobiko



I-Sushi - Via Bonafata 2, Trieste | tel. +39 040 4528240
[www.isushi.it](#) | [trieste@isushi.it](#) | [f](#) isushitrieste
[@isushi.food](#) | ORARI: da martedì a domenica 12.00-14.30 e 18.00-23.30, lunedì 18.00-23.30

Trattoria alla Gioconda

Sardoni impanati



Trattoria alla Gioconda - Via Scipio Slataper 12/c, Trieste | tel. +39 040 370788
ORARI: da martedì a sabato 11.00-14.30 e 19.00-21.30, domenica 11.00-15.00, lunedì chiuso, nel periodo estivo martedì e mercoledì aperti a cena solo su prenotazione.

Charlotte

IL DOLCE ARTIGIANALE

Yoncé



Charlotte - il dolce artigianale, è un laboratorio di pasticceria artigianale. Propone dolci tipici triestini realizzati solo con materie prime di prima scelta ma anche dolci moderni e innovativi. Oltre alle pastine troverete un ampio assortimento per la vostra colazione con croissant al burro ma anche brioches vegane, muesli artigianali e biscotti. Oltre a tutto ciò avrete possibilità di ordinare torte per i vostri eventi importanti quali: compleanno, battesimo, matrimonio, nozze d'oro e quant'altro.

Charlotte - the artisan sweet, is a laboratory of artisanal pastry. It proposes typical Triestine sweets made only with first choice raw materials but also modern and innovative desserts. In addition to the pastries you will find a wide assortment for your breakfast with buttered croissants but also vegan brioches, artisan muesli and biscuits. Besides all this you will have the possibility to order cakes for your important events such as: birthday, baptism, wedding, golden wedding and so on.

Charlotte - il dolce artigianale ist eine Konditorei, die hausgemachte Süßspeisen anbietet: typische Triester Mehlspeisen, die mit hochqualitativen Zutaten zubereitet werden, aber auch moderne und innovative Leckerbissen. Neben kleinem Gebäck finden Sie hier auch Buttercroissants für Ihr Frühstück, vegane Hörnchen, hausgemachtes Müsli und Plätzchen. Hier haben Sie auch die Möglichkeit Kuchen und Torten für Geburtstage, Feiern zur Goldenen Hochzeit und wichtige Anlässe zu bestellen.

CHARLOTTE IL DOLCE ARTIGIANALE - Via Maiolica 3, Trieste | tel. +39 040 2410428 | [www.charlottetrieste.com](#)
[f](#) charlotte.ildolceartigianale | ORARI: martedì, mercoledì, venerdì 7.30-13.00 e 16.30-19.00, giovedì 7.30-13.00, sabato 8.00-13.00 e 16.30-19.00, domenica 9.00-13.00

36

Nuovo Antico Pavone

Piovra croccante su stracciatella di bufala



Dal 1989 i sapori della cucina tradizionale marinara ma con un occhio all'innovazione come questa piovra croccante su stracciatella di bufala.

L'ambiente è familiare e adatto per tutte le occasioni, e da oggi una bella novità, dopo un piccolo rinnovo abbiamo creato una zona con tavolini bistrot per poter stuzzicare qualcosa in modo giovane e informale sia a pranzo che a cena.

È consigliata la prenotazione.

Since 1989, the flavours of traditional seafood cuisine but with an eye to innovation, just like this dish of crispy octopus on buffalo milk stracciatella.

The family atmosphere is suitable for all occasions, and now, after minor renovations, the news that we have created an area with bistrot tables where you can enjoy something tantalising in a fresh and informal space, both at lunch and at dinner.

We recommend booking in advance.

Seit 1989 bietet das Restaurant neu interpretierte, traditionelle Fischgerichte, wie diesen knusprigen Tintenfisch auf sanften Büffelmozzarellasträngen.

Das Lokal mit Wohnzimmerflair eignet sich für jeden Anlass. Nach einer kleinen Umgestaltung der Räumlichkeiten besteht nun auch die Möglichkeit, in lockerer Atmosphäre zu Mittag zu essen oder am Abend eine Kleinigkeit zu sich zu nehmen.

Reservierungen empfohlen.

Trattoria al Nuovo Antico Pavone - Riva Grumula 2, Trieste | tel +39 040 303899 | www.nuovoanticopavone.it
 nuovo.anticopavone | ORARI: da martedì a sabato 12.30-14.15 e 19.30-22.15, chiuso domenica e lunedì

37

Bar Franza

Bis di tartare scampo croato e gambero rosso di Mazara



Sul lungomare di Barcola, di fronte alla pineta, in una zona frequentata tutto l'anno per bagni di mare e passeggiate, il Bar Franza offre alla Sua clientela primi piatti di mare, crudi di pesce ed ostriche francesi, accompagnati da ottimi vini fermi e bollicine.

All'ora del cocktail potrete ordinare vari aperitivi, tra i quali il Saint Germain, preparato con il liquore originale di sambuco raccolto a mano.

On the Barcola waterfront, in front of the pinewood, in an area which is popular all year round for swimming and strolls, Franza Bar offers its clientele seafood dishes, raw fish dishes and French oysters, accompanied by excellent still and sparkling wines. At cocktail hour you can order various aperitifs, among which a "Saint Germain", prepared with the original hand-picked elderberry liqueur.

An der Uferpromenade in Barcola, die ganzjährig besucht ist und zum Baden im Meer oder Spazieren einlädt, liegt die Bar Franza. Sie bietet Fischgerichte, rohe Fischspezialitäten und französische Austern mit ausgezeichnetem Still- oder Perlwein. Wenn Sie zur Cocktail-Zeit vorbeikommen, können Sie unter anderem auch einen Saint Germain bestellen, der mit originalem Holunderlikör aus handgepflückten Holunderblüten zubereitet wird.

Bar Franza - Viale Miramare 157, Trieste
 tel +39 040 2460219 | www.barfranza-trieste.it
 barfranza.it | ORARI: dal lunedì al sabato 06.00-23.00, domenica 06.30-23.00

38

La Caffetteria del Borgo

TRIESTE

VIA MALCANTON 6 | TEL. +39 040 0643004

SITUATO IN PIENO CENTRO AFFIANCO A PIAZZA UNITÀ D'ITALIA, LUOGO PIACEVOLE, UN PO' RETRÒ, DOVE ASSAPORARE L'APERITIVO CON GUSTOSI STUZZICHINI E PASTICCERIA ARTIGIANALE. IL RISTORANTE PROPONE PIATTI TIPICI TRADIZIONALI CON LA RIVISITAZIONE DEI CLASSICI TRIESTINI, LA PASTA FATTA IN CASA ED UN'AMPIA SCELTA DI VINI DELLE MIGLIORI ETICHETTE.



39

le
botti

TRATTORIA
BUFFET

Primi e secondi
di pesce e di carne.

Ricco buffet alla triestina
situato nella parte
più antica della città,
in zona pedonale,
a due passi
da Piazza Unità d'Italia.

VIA TORINO 15, TRIESTE
TEL. +39 040 2601464
WWW.LEBOTTICAVANA.IT



DONNA



- ASPESI
- AVANT TOI
- BLANCHA'
- BRUNELLO CUCINELLI
- Castore
- EMILIO PUCCI
- ERES
- ERMANNO SCERVINO
- ETRO
- FABIANA FILIPPI
- FISICO
- GIORGIO ARMANI
- JACOB COHEN
- MANEBÍ
- MaxMara
- MC2
- MONCLER
- MooRER
- PESERICO
- MISSONI
- P.A.R.O.S.II.
- STUART WEITZMAN
- ZANONE

UOMO



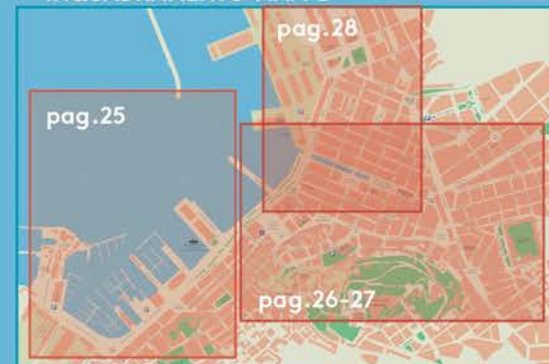
- ASPESI
- AVANT TOI
- BARBA
- BOGLIOLI
- THE ORIGINAL CAR SHOE
- CARUSO
- Chareb's
- Fay
- FEDELI
- INCOTEX Venezia 1951
- JACOB COHEN
- LARDINI
- MAJESTICFILATURES
- MANEBÍ
- MONCLER
- MooRER
- OFFICINE CREATIVE
- RIS PARAJUMPERS
- PHILIPPE MODEL
- Rota
- Tricker's
- ZANONE

ERRETRE
LA BOUTIQUE

VIA SAN SPIRIDIONE 8 | TRIESTE | TEL. 040 631224 | WWW.ERRETBOUTIQUE.IT

Turisti — a — Trieste MAP

INQUADRAMENTO MAPPE



LEGENDA

- inserzionisti mappa Trieste
- musei (vedi pag. 10-14)

DA NOI
bed & breakfast

Via Cadorna 13, Trieste
+39 348 2423988
puntocinzia@libero.it

facebook Booking.com
bedandbreakfast.eu airbnb

GINGER
TEA & CAKES

via dell'Annunziata 3, Trieste
www.gingertrieste.it
+39 040 260 4275
fb.com/GingerTrieste

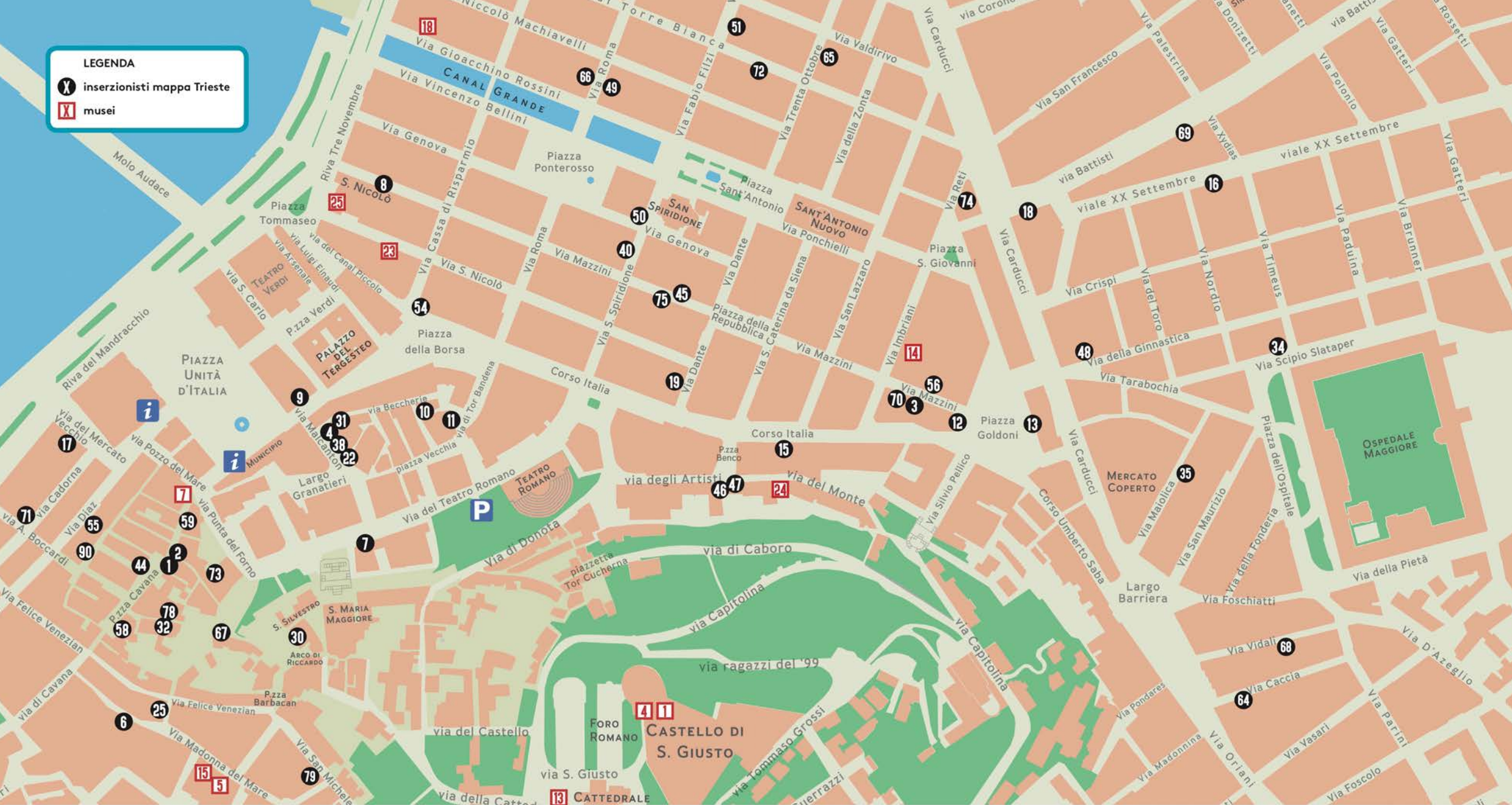
CANTINA degli OSTINATI

Via dell'Annunziata 6
tel. +39 040 307745
cantinaostinati@gmail.com
CantinaDegliOstinati

LEGENDA

X inserzionisti mappa Trieste

X musei



44



Lo Scrigno
-COMPRAVENDITA-
gioielli di ieri e di oggi

PIAZZA CAVANA 1, TRIESTE
+39 040 303350

22



HOSTARIA MALCANTON
CUCINA TIPICA DI PESCE

Via Malcanton 10, Trieste
+39 040 2410719
hostaria.malcanton@gmail.com



45

mik - mak
moda

abbigliamento contemporaneo
accessori

contemporary clothing
accessories

tel. +39 040.639294
via Mazzini, 32 - Trieste

46

lalanala

i migliori filati
che puoi trovare in città

the best yarns
you can find in town

PIAZZA SILVIO BENCO 2
tel. +39 040 3728351
f lalanalasnc

47



TEA TIME
—selezione di tè e spezie—

INFUSIONI DI PIACERE

PIAZZA SILVIO BENCO, 3
TEATIMETRIESTE.IT

48

ODIO IL BRODO

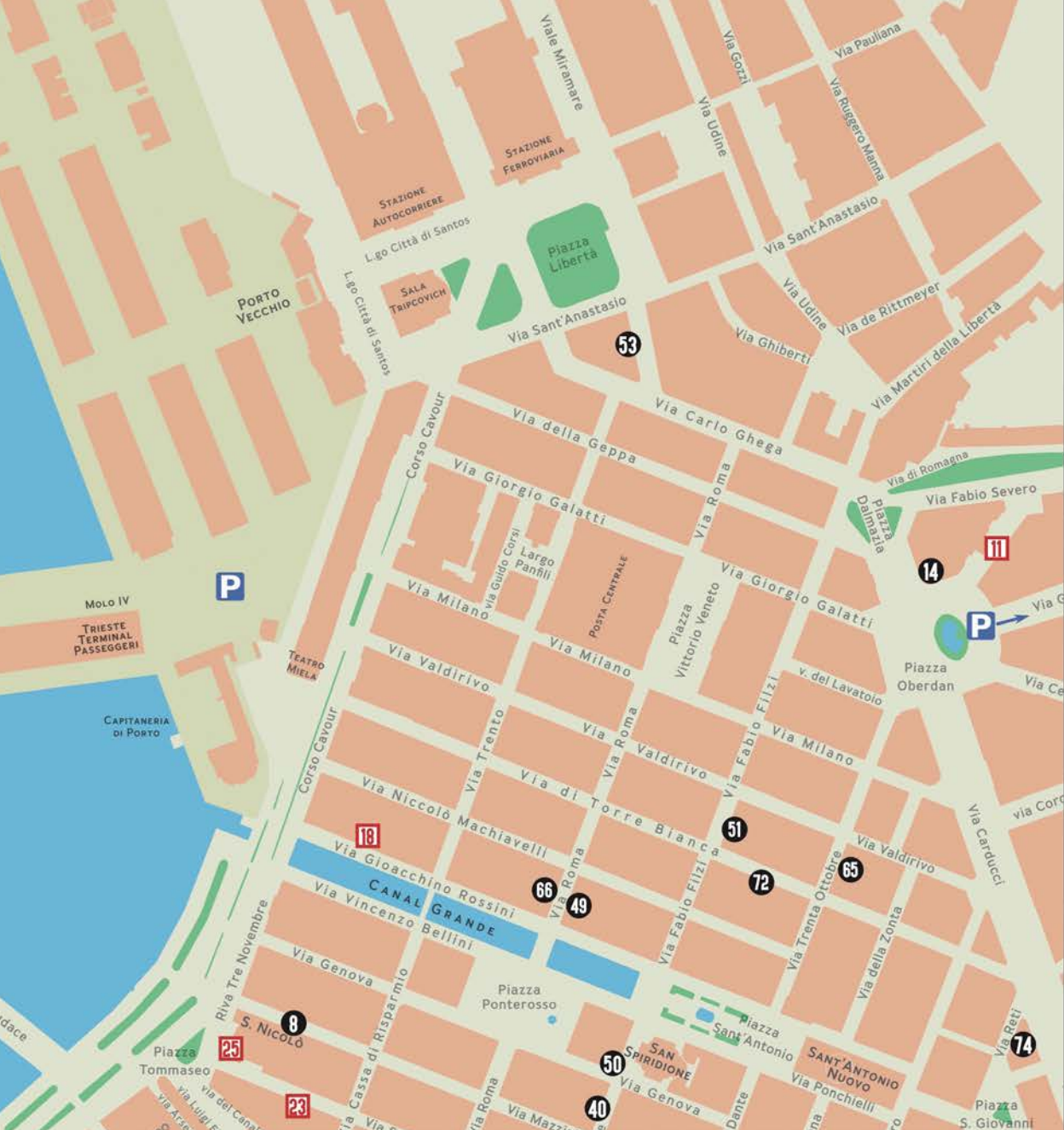
CI TROVI IN LARGO SANTORIO N.5
(A POCHI PASSI DA PIAZZA GOLDONI) - TRIESTE



IL POLLETTO RUSPANTE
Pollo arrosto della casa

POLLO INTERO € 9,00
MEZZO POLLO € 5,00

TELEFONO +39 389 314 6365



Hotel · B&B

Alloggiare in città e dintorni | Stay in the city and surroundings | Aufenthalt in der Stadt und Umgebung

CASA STELLA
Casa Vacanze di Via La Micoletta

Via Giuseppe Caprin 12, Trieste
tel. +39 347 5793126

[Booking.com](#)

Addicted to Paradise B&B

Via Benvenuto Cellini 2, Trieste
eleenuccia@hotmail.it

[f](#) [i](#)

tel. +39 339 642 6799

9 STANZE

Via della Cassa di Risparmio 1, Trieste
www.9stanze.com
tel. +39 040 3720004

[f](#) [i](#)

My Way bed & breakfast

Via Diaz 4, Trieste
www.mywaytrieste.it
info@mywaytrieste.it
tel. +39 392 2482800

ART & WEAR STORE
Livingstone

Abbigliamento uomo, donna
Artistico - Vintage/Accessori unici

Via Roma 11 - Trieste
+39 320 4739402

[f](#) [i](#) /artandwear

49

CALZATURE dal 1898

MAIVESTITI

MODA E COMFORT

Via San Spiridione, 12
(angolo via Genova)
tel. +39 040 63 88 03

50

BuonGiorno BuonaGente

generi alimentari mafia free
dall'elevato contenuto etico-sociale
e di ottima qualità

via Fabio Filzi 9, Trieste
tel. +39 040 2600170
fb.com/BuonaGenteTrieste
buonagente.ts@libero.it

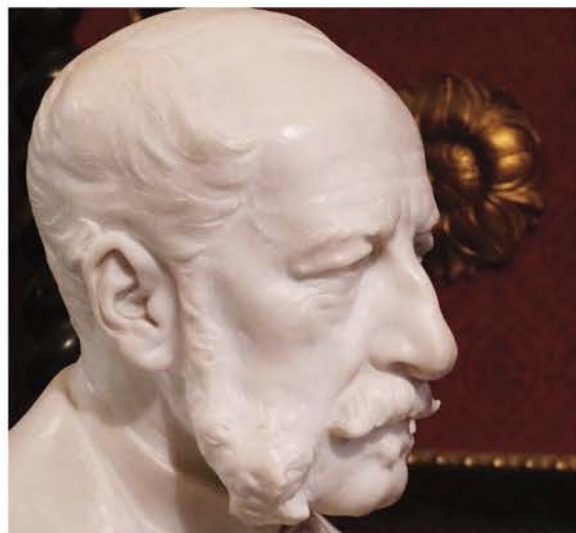
51

Bed&Breakfast Petra

Via Mazzini 44, Trieste
www.bedandbreakfastpetra.com
bbpetra.trieste@yahoo.it

[f](#)

tel. +39 333 5753017



Il Barone Pietro Sartorio e la sua famiglia

di Corrado Premuda

Baron Pietro Sartorio
and his family

Der Baron Pietro Sartorio
und seine Familie

La famiglia Sartorio ha legato storicamente il suo nome alla città di Trieste. **Pietro Sartorio** (1754-1820) era un commerciante originario di Sanremo che entrò a far parte del consiglio dei patrizi del capoluogo giuliano.

I suoi figli, Giovanni Guglielmo (1789-1871) e Pietro (1796-1890), seguirono le sue orme negli affari.

Il primo, tra le altre cose, aprì una casa di commercio a Odessa che sarebbe poi stata diretta dal fratello e fece carriera nella vita pubblica triestina tanto da diventare direttore della **Società di Belle Arti**.

Tra i suoi amici e conoscenti anche l'arciduca d'Austria Massimiliano che ebbe l'onore di ospitare nel suo palazzo, Casa Gobbi. Fu lui a completare e ampliare la villa di famiglia, **Villa Sartorio**, un grande complesso con parco e statue che sta sul colle di Montebello, poi trasformato in centro antitubercolosi.

Il fratello Pietro dimostrò ottime doti imprenditoriali per molti anni, poi decise di abbracciare totalmente la vita pubblica: nel 1831 fu tra i fondatori delle **Assicurazioni Generali**, tra il 1842 e il 1861 fu prima consigliere e poi presidente municipale.

Sposatosi con Giuseppina Fontana, acquisì la proprietà della villa Fontana, in piazza Papa Giovanni XXIII, che diventò poi **villa Sartorio**.

Entrambi i fratelli, nel 1869, vennero nominati baroni dall'imperatore Francesco Giuseppe.

Villa Sartorio, ristrutturata grazie al contributo della famiglia Costantinides, è oggi una casa-museo che ospita anche mostre temporanee e d'estate eventi e spettacoli nel giardino, e fa parte dei musei civici di Trieste.

L'impianto del palazzo è di stile veneto settecentesco ma nell'Ottocento la villa venne rimaneggiata dall'architetto **Nicolò Pertsch** che inserì molti caratteri neoclassici: cambiarono la facciata che dà sul parco e vennero aggiunti degli ambienti, come la biblioteca e la sala neogotica. Nel Novecento sparirono anche le bellissime stufe di maiolica. La villa comprende il piano terra, due piani, una soffitta e un livello sotterraneo.

Al figlio di Pietro Sartorio e Giuseppina Fontana, Giuseppe, si deve la rara collezione di duecentocinquantaquattro disegni di **Tiepolo** che si possono tuttora ammirare. Non mancano una quadreria, una gipsoteca e il giardino d'inverno delle sculture.



The Sartorio family name has a historical bond with the city of Trieste. **Pietro Sartorio** (1754-1820) was a merchant, originally from Sanremo, who became a member of the Council of Patricians of the Julian capital.

His sons, Giovanni Guglielmo (1789-1871) and Pietro

T R I E S T E
It Makes you Reflect

URBANWEAR
CASUAL & STREETWEAR
SOUVENIR
#MADEINTRIESTE
WWW.URBANWEAR.IT

VIA TORINO 13
TEL. 0403229548

MAGLIETTE SPIRITOSE IN
DIALETTO TRIESTINO

Antica Torrefazione



Via di Cavana 2, Trieste - Tel. 040 306 586
torrefazione@la-triestina@hotmail.it

*Vendita caffè, tè, cioccolato. Pacchi regalo.
Consegne a domicilio. Aperti 365 giorni l'anno.*

*Coffee, tea, chocolate. Gift boxes. Home
delivery. Open 365 days a year.*

*Kaffee, Tee, Schokolade. Geschenkkörbe.
Lieferservice. 365 Tage im Jahr geöffnet.*

APERTI 7 GIORNI SU 7 CON ORARIO CONTINUATO

(1796-1890) followed in their father's business footsteps.

The elder, among other business activities, opened a trading house in Odessa, which would later be run by his brother and he subsequently embarked on his ascent in Triestine public life, becoming the director of the **Fine Arts Society**.

Among his friends and acquaintances, there was also the Archduke of Austria, Maximilian, whom he had the honour of hosting in his residence, Casa Gobbi. Giovanni Guglielmo was responsible for completing and expanding their family home **Villa Sartorio**, a large complex with a park and statues situated on the hillside of Montebello, later converted into an anti-tuberculosis centre.

His brother Pietro, demonstrated his innate entrepreneur skills for many years, then decided to dedicate his time entirely to public life: in 1831 he was among the founders

of the **Generali Insurance Company**, then from 1842 and 1861 he acted first as a Municipal Counsellor and then as Municipal President.

Married to Giuseppina Fontana, he acquired the property of Villa Fontana, in Pope John XXIII Square which later became **Villa Sartorio**.

In 1869, both brothers were nominated Barons by Emperor Franz Joseph.

Villa Sartorio, renovated thanks to the contribution of the Costantinides family, today is a house-museum which also hosts temporary exhibitions and, during the summer months, is home to events and shows in the gardens, as well as being one of Trieste's civic museums.

The building's structure was built in a 18th century Venetian style, but in the 19th century, it was renovated by the architect **Nicolò Pertsch**, who added many Neo-



Classic aspects: the facade which overlooks the park was changed and several areas were added, such as the library and the Neo-Gothic hall. In the 20th century, all its beautiful tiled masonry stoves disappeared. The villa is composed of a ground floor, two upper floors, an attic and a basement.

We owe a rare collection of 254 drawings by **Tiepolo** which can be admired still today, to Pietro Sartorio and Giuseppina Fontana's son, Giuseppe. Not to be missed are the large painting collections, a plaster cast gallery (gipsoteca) and the winter garden of statues.



Der Name der Familie Sartorio ist sehr eng mit der Geschichte Triests verbunden. **Pietro Sartorio** (1754-1820) war ein Kaufmann aus Sanremo, der im Rat der Adeligen Triests tätig war.

Seine Söhne, Giovanni Guglielmo (1789-1871) und Pietro (1796-1890), traten in seine Fußstapfen und wurden ebenso Kaufmänner.

Giovanni Guglielmo eröffnete unter anderem ein später von seinem Bruder geführtes Unternehmen in Odessa, machte in Triest im öffentlichen Leben Karriere und wurde sogar Direktor der **Società di Belle Arti**.

Zu seinen Freunden und Bekannten zählte auch der österreichische Erzherzog Maximilian, den er die Ehre hatte, als Gast in seinem *palazzo* Casa Gobbi aufnehmen zu dürfen. Außerdem beendete und erweiterte er die Villa der Familie, **Villa Sartorio**, eine große Anlage mit Park und Statuen auf dem Hügel Montebello, die später in eine Heilstätte für Tuberkulosekranke umgewandelt wurde.

Sein Bruder Pietro zeigte Jahre lang ausgezeichnete unternehmerische Fähigkeiten, entschied sich dann aber, sich völlig dem öffentlichen Leben zu widmen: 1831 war er einer der Gründer der Versicherungsgesellschaft **Assicurazioni Generali** und zwischen 1842 und 1861 war er zunächst Stadtrat und dann Gemeindevorsitzender.

Als er Giuseppina Fontana heiratete, kam er auch in den Besitz der Villa Fontana, die später in **Villa Sartorio** umbenannt wurde und an der Piazza Papa Giovanni XXIII steht.

1869 wurden beide Brüder von Kaiser Franz Joseph zu Baronen ernannt. Die dank der Unterstützung der Familie Costantinides restaurierte Villa Sartorio ist heute ein städtisches Museum, in dem auch Sonderausstellungen und Sommerveranstaltungen sowie Gartenaufführungen stattfinden.

Der Grundriss des Gebäudes ist zwar für den venezianischen Stil des 18. Jahrhunderts typisch, aber im 19. Jahrhundert wurde die Villa vom Architekten **Nicolò Pertsch**, der viele klassizistische Elemente hinzufügte, neu gestaltet: die Fassade auf der Seite des Parks wurde verändert und einige Räumlichkeiten wie die Bibliothek und der neugotische Raum wurden hinzugefügt. Im zwanzigsten Jahrhundert verschwanden auch die wunderschönen Kachelöfen. Die Villa besteht aus dem Erdgeschoss, zwei weiteren Stockwerken, einem Dachgeschoss und einem Untergeschoss.

Dank dem Sohn von Pietro Sartorio und Giuseppina Fontana, Giuseppe, ist eine seltene Sammlung von 245 Zeichnungen von **Tiepolo** vorhanden, die noch heute besichtigt werden kann. Außerdem gibt es im Museum eine Bildergalerie, eine Sammlung von Gipsabgüssen und einen Wintergarten mit seiner Skulpturensammlung.

Alcune parole triestine che dovrete conoscere

A Trieste tutti usano il dialetto, indipendentemente dalla classe sociale o dalla professione.

Ecco alcune parole che potrebbero esservi utili... in questo numero parliamo delle parole triestine legate alla primavera.

Clapa

Compagnia, gruppo di amici. In primavera è bello andare in clapa a fare una bella passeggiata *pei grembani*.

Grembani

I *grembani* sono i sassi, e quindi per estensione anche i sentieri selvaggi del Carso. E dopo la passeggiata, cosa c'è di meglio di una sosta in *osmiza*?

Osmiza

È la versione locale della *frasca*. Si tratta delle case dei contadini che in virtù di un'antica legge asburgica possono aprire

Clapa

A circle of friends, a clique. In springtime it's enjoyable to go around in *clapa* (in your group of friends) for a lovely stroll *pei grembani*

Grembani

The *grembani* are stones and so, by extension, also the wild pathways on the Karst. And after your stroll, what could be better than a rest stop in an *osmiza*?

Osmiza

It's the local version of a wine cellar. These are farm houses which, thanks to an ancient Hapsburg law, are allowed to open their premises to the

Clapa

Clique, Gruppe von Freunden. Im Frühling ist es besonders schön, in *clapa* einen schönen Spaziergang *pei grembani* zu machen.

Grembani

Grembani sind die Steine und also auch die holprigen Wanderwege des Karsts. Und was gibt es nach dem Spaziergang besseres, als eine Pause in einer *osmiza* einzulegen.

Osmiza

Die Triester Version einer Buschenschänke. Genauer gesagt, handelt es sich um die Häuser der Bauern, die einem ehemaligen

i propri locali e vendere i loro prodotti (vino, salumi, formaggi e *ovi duri*) per 8 giorni l'anno.

Ovi duri

Sono le uova sode. Molto apprezzate coi fagioli *borlotti* (*fasoì*) e col *mataviltz*.

Mataviltz

È il *radicchio* che in altre zone viene chiamato "*valerianella*". Ma c'è anche un altro tipo di *radicchio*, dal sapore amaro. È particolarmente apprezzato quando è di primo taglio (*de primo taio*) ed è grande come un'*ongia*.

public and sell their produce (wine, cold-meats, cheeses and *ovi duri*) for 8 days a year

Ovi duri

These are hard-boiled eggs. Much appreciated with "*borlotti*" beans (*fasoì*) and with *mataviltz*.

Mataviltz

This is the "*radicchio*" (come-again salad) which in other areas is called lamb's lettuce or "*valerianella*". But there is also another type of bitter *radicchio*. It is particularly appreciated when it's a first cut (*de primo taio*) and as big as an *ongia*.

österreichischen Gesetz zufolge acht Tage im Jahr ihre Türen öffnen und ihre Produkte (Wein, Wurstwaren, Käse und *ovi duri*) verkaufen dürfen.

Ovi duri

Hartgekochte Eier. Besonders beliebt sind sie mit Bohnen (*fasoì*) und *mataviltz*.

Mataviltz

Der gewöhnliche Feldsalat. Besonders gut schmeckt er als junger Schnittsalat (*de primo taio*) und wenn er so groß ist wie eine *ongia*.

Ongia

Der Fingernagel. *No sta magnarte le onge!*

Ongia

È l'unghia. *No sta magnarte le onge!* (Non mangiarti le unghie!) È una delle frasi che spesso dicono le mamme ai figli. In ogni caso, è sempre meglio mangiare una buona *fritaia de bruscandoli* visto che è la stagione giusta.

Fritaia de bruscandoli

Frittata di asparagi selvatici. La loro raccolta è vietatissima e si rischiano multe salate, ma i triestini sono temerari e spesso sfidano la legge.

Ongia

It's a fingernail. *No sta magnarte le onge!* (Don't chew your fingernails!) This is a reprimand we often hear mother's exclaiming to their kids. In any case, it's always better to eat a tasty *fritaia de bruscandoli* since it's the perfect season.

Fritaia de bruscandoli

An egg omelette made with wild asparagus. Picking them is highly forbidden and you risk very high fines, but the Triestine people are daredevils and often challenge the law.

(Kau doch nicht an den Fingernägeln!) Diesen Satz sagen Mütter oft zu ihren Kindern. Auf jeden Fall ist es besser, eine gute *fritaia de bruscandoli* zwischen den Zähnen zu haben als Fingernägel, auch weil es gerade die richtige Saison dafür ist.

Fritaia de bruscandoli

Ein Omelett mit Wildspargeln. Es ist strengstens verboten, Wildspargeln zu sammeln, und man riskiert dafür sehr hohe Geldstrafen, aber die Triester sind gerne wagemutig und trotzen oft dem Gesetz.

59



La Bottega di Brunella • Ména Cinque Working overtime VESTOPAZZO Tadashi GRIZAS Thanny



Passeggiare a Trieste

di Martina Tommasi

Strolling in Trieste

Ein Spaziergang durch Triest

Trieste in primavera è luminosa, invitante e offre molte possibilità di passare del tempo all'aria aperta. Partiamo dal **Parco di Miramare**, voluto da Massimiliano d'Asburgo, che con grazia porta i suoi giardini fino al mare. Uscendo dall'ingresso principale, troviamo la **riviera di Barcola**, frequentatissima in tutte le stagioni: niente di meglio per chi vuol fare una semplice passeggiata, una corsa, o una pedalata.

Trieste è una città in salita, per questo alcuni parchi cittadini seguono l'andamento del terreno ottenendo effetti suggestivi. Ne abbiamo scelti tre.

Il **Civico Orto Botanico di via Marchesetti**, fondato nel 1842 a scopo di studio, raccoglie tanto le piante autoctone quanto diverse specie rare ed esotiche. L'orto comprende diverse sezioni come il Giardino dei Semplici (le "droghe" grezze della farmacopea ottocentesca), la sezione delle Piante Tintorie (da sempre utilizzate per ottenere coloranti naturali) o l'Orto dei Veleni (che comprende le piante tossiche e velenose). Nella bella stagione l'Orto allestisce anche diversi momenti d'incontro come ad esempio le giornate dedicate al baratto dei semi.

Il **Giardino San Michele**, raggiungibile scendendo a piedi dal Colle di San Giusto, è un particolarissimo parco disposto su terrazzamenti. Negli ultimi anni è diventato il punto d'incontro per gli abitanti del quartiere che volentieri gravitano attorno alle iniziative ricreative e culturali dell'Associazione AnDanDes che qui ha

sede. Fra fontane gorgoglianti, pergolati ricoperti di glicine e aree giochi per bambini, ci si può rilassare piacevolmente.

Ancora una zona dalla storia singolare è il comprensorio dell'**ex Ospedale Psichiatrico di San Giovanni**, protagonista della rivoluzione basagliana fra gli anni '60 e '70. Oggi molte realtà cittadine vi si sono insediate e lo animano: sedi universitarie, il distretto sanitario, scuole, musei, cooperative, bar-ristoranti e persino una palestra. Da non perdere assolutamente nella parte alta del parco il Roseto di San Giovanni che ospita migliaia di specie di rose diverse e nel mese di maggio è un vero spettacolo.

Infine, scendendo verso il centro potete attraversare il **Giardino Pubblico**, citato in "La coscienza di Zeno" o fermarvi a bere qualcosa in uno dei numerosi locali che costeggiano un altro luogo di sveviana memoria, il Viale XX Settembre.

COME ARRIVARE:

Miramare: autobus 6 e 36. **Barcola:** autobus 6.

Civico Orto Botanico: autobus 25 e 26.

Giardino San Michele: autobus 24. **Parco di San Giovanni:** autobus 12 e 17 e si scende al capolinea.



Triest in spring is radiant, inviting and offers many opportunities to spend time outdoors. Starting

out from the **Park of Miramare Castle**, desired by Maximilian of Hapsburg, which with grace unravels its gardens down towards the sea. Exiting from the main entrance, we find **Barcola Riviera** which is very popular in all seasons: nothing better for anyone who loves to simply stroll, go for a jog or bicycle ride.

Triest is a city of steep uphill, for this reason several public parks follow the landscape's natural contours with striking effects. We have chosen three of these.

The **Civic Botanical Gardens in via Marchesetti**, founded in 1842 with the scope of research, collects both indigenous and rare and exotic species. The Botanical Gardens comprise different areas such as the Simple Garden (housing the "raw drugs" of the pharmacopoeia of the 19th century), the area dedicated to the Dye Plants (which have always been used to obtain natural dyes) and the area dedicated to the Poison Garden (which includes toxic and poisonous plants). During the warm season, the Botanical Gardens also host several opportunities of meetings and encounters, for example the days dedicated to the exchange of seeds.

The **St. Michael Gardens**, which can be reached following the road downhill from St. Justus Hill, is a very particular park, arranged in layers of terracing. In recent years, it has become a

meeting point for the area's residents who willingly gravitate towards the recreational and cultural initiatives of the AnDanDes Association, which has its

60

ORARI:
DA LUNEDÌ A VENERDÌ 8.30 - 20.30
SABATO 8.30 - 16.00

Via di Campo Marzio 6/a
34123 Trieste

TEL. 040 302 022 , 040 410 081
CELL. +39 329 95 334 18

REPERIBILITÀ: giorni feriali dal lunedì al venerdì fino alle 22.30. Sabato, domenica e festivi dalle 9 alle 19.

www.clinicaveterinariacampomarzio.it



Clinica Veterinaria Campo Marzio

dott. A. Millotti
dott. C. Canciani dir. san.
dott. N. Castiglione

50

C A L Z A T U R E
MAIVESTITI
M O D A E C O M F O R T

Via San Spiridione, 12
(angolo via Genova)

tel. +39 040 63 88 03



IGI&CO
made in Italy



headquarters here. Among gurgling fountains, arbours for rambling wisterias and children's play areas, here you can relaxed pleasantly.

Another area with a singular history is the district of the **ex psychiatric hospital of St. John**, which played a leading role in the Basaglia revolution during the 60's and the 70's.

Nowadays, many urban realities have established themselves here and bring life to the area: the seat of universities, the health district, schools, museums, cooperatives, bars and restaurants and even a gym. Absolutely not to be missed, in the high-lying area of the park, is the **St. John Rose Garden** which hosts thousands of different rose species and during the month of May, is a spectacular sight.

Finally, walking downhill towards the centre, you can cross the **Public Garden**, cited in "La coscienza di Zeno" or you can stop to have something to drink in one of the many establishments along another of those Svevian localtions, 20 September Boulevard.

HOW TO GET THERE:

Miramare: buses 6 and 36. **Barcola:** bus 6. **Civic Botanical Gardens:** buses 25 and 26. **Saint Michael Gardens:** bus 24. **Saint John Park:** buses 12 and 17 and you get off at the bus terminal.



Im Frühling erstrahlt Triest im milden Licht, empfängt seine Gäste mit offenen Armen und bietet viele Möglichkeiten, etwas im Freien zu unternehmen. Beginnen wir unseren Spaziergang in dem von Maximilian von Habsburg beauftragten **Park am Schloss Miramare**, dessen eleganten Gärten bis zum Meer reichen. Wenn man den Park durch den Haupteingang verlässt, spaziert man am Meeresufer entlang und kommt zur **Uferpromenade in Barcola**, die bei den Triestern zu jeder Jahreszeit sehr beliebt ist: Es gibt keinen besseren Ort, um einfach einen Spaziergang zu machen, ein bisschen zu joggen oder mit dem Rad zu fahren.

Triest liegt auf mehreren Hügeln. Dadurch sind auch einige Stadtparks alles andere als flach und folgen der natürlichen Steigung der Landschaft, was oft eine faszinierende Wirkung hat. Wir stellen Ihnen drei davon vor.

In dem 1842 zu Forschungszwecken gegründeten **Civico Orto Botanico in der Via Marchesetti** kann man sowohl einheimische Pflanzen als auch verschiedene seltene und exotische Pflanzenarten sehen. Der Garten umfasst mehrere Bereiche, wie z. B. den Giardino dei Semplici (mit den Heilkräutern eines Arzneibuchs aus dem 19. Jahrhundert), den Bereich mit Färberpflanzen (die schon immer zur Gewinnung natürlicher Farbstoffe verwendet wurden) oder den Giftgarten (mit seinen Giftpflanzen). Im Sommer werden hier auch verschiedene Treffen organisiert, wie z.B. die Tage der Samentausch-Börse.

Der kleine **Garten in der Via San Michele**, der zu Fuß vom San Giusto-Hügel erreichbar ist, ist ein ganz besonderer, terrassenförmig angelegter Park. In den letzten Jahren ist er zu einem Treffpunkt der Bewohner der Nachbarschaft geworden, die oft an Freizeit- und Kulturinitiativen des Vereins AnDanDes teilnehmen. Hier kann man an sprudelnden Springbrunnen, unter den mit Glyzinien bewachsenen Pergola und am Kinderspielplatz gemütliche Stunden verbringen und sich entspannen.

Ein weiterer Park mit einer ganz besonderen Geschichte ist die Anlage der **ehemaligen psychiatrischen Anstalt im Stadtteil San Giovanni**. Der Park stand zwischen den 60er und den 70er Jahren im Mittelpunkt der Revolution der Psychiatrie Franco Basaglias. Heute sind dort viele unterschiedliche Institute und Vereine untergebracht: einige Fakultäten der Universität, das Referat für Gesundheit, Schulen, Museen, Genossenschaften, Bars, Restaurants und sogar ein Fitnessstudio. Im oberen Teil des Parks sollte man sich den Rosengarten von San Giovanni mit seinen tausenden verschiedenen Rosenarten nicht entgehen lassen, die im Mai blühen und sich dann in ihrer ganzen Pracht zeigen.

Abschließend kann man durch den **Stadtpark Giardino Pubblico**, der in Italo Svevos Roman "Zenos Gewissen" erwähnt ist, spazieren oder in einem der zahlreichen Lokale der Allee Viale XX Settembre, die ebenso an die Zeit des Triester Schriftstellers erinnert, einen Drink genießen.

WIE MAN DORTHIN KOMMT:

Miramare: Busse Nr. 6 und 36. **Barcola:** Bus Nr. 6. **Civico Orto Botanico:** Busse Nr. 25 und 26. **Giardino San Michele:** Bus Nr. 24. **Parco di San Giovanni:** Busse Nr. 12 und 17 bis zur Endhaltestelle.



GROTTA GIGANTE

A soli 10 km da Trieste, è una tra le più grandi grotte turistiche del mondo. Qui si mescolano turismo, natura e ricerca scientifica.

APERTA TUTTO L'ANNO

10 km far from Triest, is one of the biggest cave of the world. Here tourism, enviroment and scientific research bled together.

OPEN ALL YEAR ROUND

10 km weit von Triest, ist einer der grösten Schauhöhlen der Welt. Hier vermischen sich Tourismus, Natur und Wissenschaftliche Forschung miteinander.

DAS GANZE JAHR GEÖFFNET

www.grottagigante.it
BORG GROTTA GIGANTE, 42/A 34010 SGONICO (TRIESTE) ITALIA

63



LA NAPA
Pizzeria e Ristorante
via Caccia 3, Trieste
+39 040 768893
www.pizzerialanapa.it



OUR ADVICE:

Brie & Porchetta + FORST Sixtus Doppelbock

The well-known and much appreciated Forst double malt beer owes its unique caramel flavour to the special malts used and to its particular production process.

Right from the first sip, you experience a strong, unforgettable sensation and a sense of satisfaction, its dark colour and delicate notes of hops reminds you of original strong beers and brings to memory the brewing traditions of ancient monasteries.

f @ pizzerialanapa



Are you IN A HURRY?
TRY LA NAPA XXX Ottobre
via Trenta Ottobre 11, Trieste



64

65

★
PAIRINGS
WITH OTHER NAPA PIZZAS:
Margherita, Fufficcia, Quattro Formaggi

VALERIA 1904
ristorante & hotel

TRATTORIA VALERIA 1904
Str. per Vienna, 52 34151 Opicina TRIESTE +39 040 9220286
www.trattoriavaleria.it

61

Cok
dal 1871

panificio - pasticceria
DOLCI TIPICI ARTIGIANALI

Strada per Vienna 3, Opicina (Trieste)
tel. +39 040 213645 • info@pancok.191.it

62



SHOPPING & REGALI

Shopping & gifts / Shopping & Geschenke

66

GIADA

Contemporary Jewelry

GIADA propone una collezione di gioielli contemporanei e creazioni di alta sartoria, pezzi unici realizzati manualmente da designer italiani e internazionali.

GIADA offers a collection of contemporary jewelry and couture creations, unique and hand made pieces created by Italian and international designers.



Via Roma 16/c, Trieste
www.giadatrieste.com
info@giadatrieste.com
facebook.com/giadacontemporary

67

c'era una volta AB

tutta un'altra storia
handmade and design shop



Il luogo ideale se apprezzi manufatti di qualità progettati da un'unica mente creativa

The ideal place if you appreciate quality products designed by a single creative mind



MOSTRO MANGIAPAURE

Androna della Pergola 1, Trieste
tel. +39 348 381 8259
email: info@mostri113.com
www.mostri113.com

68

Tagliacuci



LABORATORIO TAGLIACUCI, pensieri fatti a mano. Si eseguono riparazioni veloci, capi su misura, riparazioni su pelle, tendaggi, tende da sole, interni per barca, orli di pantaloni in giornata.



Via Vidali 5, Trieste
tel. +39 040 631616
laboratoriotalgiacuc@libero.it
fb.com/laboratoriotalgiacuci

69

cp

cattaruzza
pelletterie

Non solo borse, anche valigeria, accessori viaggio e articoli regalo.

Not only bags but also luggage, travel accessories and gift items.

Nicht nur Taschen, sondern auch Lederwaren, Reisezubehör und Geschenkartikel.



Via Battisti 13 / OUTLET via Battisti 7
tel. +39 040 370917
info@cattaruzzapelletterie.it
www.cattaruzzapelletterie.it

70

Pane e Cioccolata

Abbigliamento e accessori per bambini e neonati età 0-16 anni.

Clothing and accessories for babies and children aged 0-16.

Kleidung und Accessoires für Kinder und Jugendliche von 0 bis 16 Jahre.

MAYORAL newborn



ABEL & LULA



MONCLER



Via Mazzini 45/A,
Trieste
tel. +39 040 2415722

71

Renditi Conto

SHABBY CHIC STYLE
CONCEPT STORE

Laboratorio e show room: bigiotteria, borse, oggetti personali e per la casa, lampade, cornici, specchi, sculture in legno e mobili decorati.

Studio and showroom: bijoux, bags, house objects, lamps, wood sculptures and decorated furniture in a creative way.



Via Cadorna 3/A, Trieste
tel. +39 040 7600589
info@renditicono.it
fb "Renditi Conto Shabby Chic Style"

72



Senza Confini Brez Meja

È una Bottega del Mondo. Alimenti biologici e manufatti artigianali provengono da progetti di commercio equo e solidale

A Fair Trade Shop. Organic foods products and artisanal handcrafts from Fair Trade commercial projects.

Dieser Weltladen bietet biologische Lebensmittel und handgemachte Artikel, die im Rahmen von Fairtrade-Projekten hergestellt werden.

UOVA PASQUALI SOLIDALI



CAFFÈ EQUO E SOLIDALE



ARTE TESSILE DAL MONDO



Via Torrebianca 29/b, Trieste
tel. +39 040 3728230
www.senzaconfinitrieste.org
fb.com/senzaconfinitrieste

73



Laboratorio artigianale, realizzazione cornici, specchi, portafoto, dorature e restauri

A specialised artistic wood-working laboratory. We produce frames, mirror etchings, gilding and restoration.



Androna Chiusa 3, Trieste
tel. +39 040 308097
mob. +39 328 8964078
fb/ Dentro La Cornice

74

Bottega Antiquaria
di Massimo Degrassi

CompraVendita e Scambio di Orologi, Gioielli, Preziosi ed Accessori delle Migliori Marche, Troviamo l'Orologio che Desideri e ritiriamo il Tuo.

Buying and Selling of Wristwatches, Jewellery, Valuables and Accessories of the Best Brands.



Via Paolo Reti 3, Trieste
tel. +39 338 8912633
max.vale28@yahoo.it
facebook.com/bottegantiquaria

75

montii

Biancheria intima uomo donna bambino, costumi da mare uomo-donna, pigiami Calida e altre marche. Profumi Carthusia, biancheria per la casa.

Men's, women's, children's underwear, man-woman swimwear, Calida pajamas and other brands. Perfumes Carthusia, household linen.

Unterwäsche für Männer und Frauen, Badebekleidung für Männer und Frauen, Schlafanzüge von Calida und andere Marken. Parfüm Carthusia, Haushaltswäsche.

COSTUME DUE PEZZI LIDEA



COMPLETO LETTO RANDI



CAMICIA DA NOTTE CALIDA



Via Mazzini 27, Trieste
tel. +39 040 638280
monti@monticasa.com

76



GEREMI ANTIQUARIATO

Storica galleria d'antiquariato, propone un'ampia scelta di opere d'arte, mobili ed oggettistica appartenenti alla tradizione mitteleuropea ed in special modo del periodo Maria Theresia, Impero e Biedermeier.

GLAUCO CAMBON (1875 - 1930)
Lo scialle d'argento - 1908



UGO FLUMIANI (1876 - 1938)
Mietitura



COSTANTINO CEDINI (1744 - 1811)
Strappo di affresco



Via dell'Annunziata 5, Trieste
tel. +39 040 309501
marcellopadotto@yahoo.it
www.geremi.it

77

GhirigOro
CREAZIONI

Lavorazioni artistiche, riparazioni, personalizzazioni e creazioni in 3D

Artistic workings, repairs, customizations and 3D creations

Künstlerische Arbeiten, Reparaturen, Anpassungen und 3D-Kreationen



Via Torino 16, Trieste
tel. +39 366 1591341
www.ghirigorocreazioni.com
facebook.com/GhirigOro Orafi

78



Articoli da regalo, artigianato locale, cartoleria, abbigliamento ed accessori bimbo in un'ottica di ecosostenibilità, rispetto per l'ambiente e per la persona.



Via dei Capitelli 4, Trieste
tel. +39 329 5432827
fb.com/cucu.trieste
email: cucu.ts@tim.it

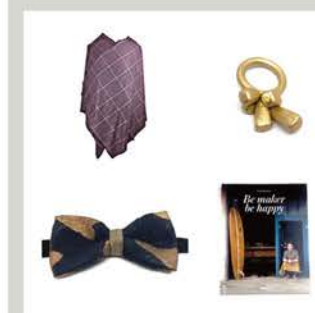
79

AMBASCERIA
CULT

Ambasceria Cult E-shop&Atelier seleziona creazioni esclusive realizzate da designer e artisti.

Ambasceria Cult E-shop & Atelier selects exclusive creations by designers and artists

Ambasceria Cult E-shop&Atelier eine Auswahl exklusiver Kreationen von Designern und Künstlern



Via San Michele 9/B, Trieste
ambasceriacult.it
facebook.com/ambasceriacult
instagram.com/ambasceria_cult

La Val Rosandra

di Martina Tommasi

Val Rosandra

Das Rosandra-Tal



Come un prisma incastonato nel Carso, la Val Rosandra offre ai suoi visitatori una molteplicità di possibilità e prospettive.

Attraversata dall'omonimo torrente, è situata nella zona Est dell'Altipiano triestino. Il percorso classico Bagnoli-Bottazzo comincia dal **Rifugio Premuda**, che vanta il primato d'essere il più basso rifugio italiano: solo 70 metri s.l.d.m.

Seguendo il Sentiero dell'Amicizia, si costeggiano i resti di un **acquedotto romano**, poi il torrente con le sue pozze d'acqua, meta estiva dei Triestini che qui cercano refrigerio. Giunti al ghiaione, si possono ammirare la cascata e a destra la chiesetta di **Santa Maria in Siaris**, secondo un'antica leggenda fatta costruire da Carlo Magno.

I più allenati, possono seguire le indicazioni e raggiungerla, proseguire attraverso il **Cippo Comici** e salire in vetta, sul versante sloveno del Monte Carso (punto di partenza per i lanci col parapendio). Altrimenti, si può proseguire sul sentiero principale, che pare fosse il prediletto del leggendario

contrabbandiere **Martin Krpan**.

Dopo un ultimo tratto nel bosco, passato un ponte si giunge a **Bottazzo**, micro-borgo dove troverete ristoro in una simpatica trattoria.

I ciclisti invece potranno arrivare a Bottazzo percorrendo la strada ciclopedonale situata sul versante opposto della Valle e che ripercorre l'ex ferrovia ottocentesca del tratto Trieste-Hrpelje. Lungo le gallerie, si possono incontrare le **Capre di Val Rosandra**: una colonia insediata in zona 10 anni fa e che oggi conta circa 80 esemplari. Sono miti, ma attenzione a non avvicinarle troppo!

E per finire non dimentichiamo la palestra di roccia, pezzo di storia dell'alpinismo.



A prism set into the Karst, Val Rosandra offers its visitors a multitude of possibilities and perspectives.

Crossed by the stream of the same name, Val Rosandra is situated in the eastern area of the Triestine plateau.

The classic route from Bagnoli to Bottazzo sets out from **Premuda Lodge**, which can boast being Italy's lowest altitude lodge: merely 70 metri above sea level.

Following the Path of Friendship, you walk alongside the ruins of a **Roman aqueduct** and then the stream with its pools of water, which are the summer destination of Triestine people seeking cool refreshment. Once you reach the scree, here you can admire the waterfall and on the right, the little church of **Saint Mary Siaris** whose construction, according to an ancient legend, was commissioned by Charlemagne.

For the fitter visitor, it is possible to follow the indications and reach the church, continue through to the **Comici Memorial Stone** and ascend to the peak, on the Slovenian side of Mount Carso (launching point for hang-gliding). Otherwise, you

can continue along the main path which seems to have been favoured by the legendary smuggler **Martin Krpan**.

After the last stretch through the woods and over a bridge, you reach **Bottazzo**, a micro village where you can find refreshment in a cheerful trattoria.

Cyclists, instead, can reach Bottazzo following the cycling-foot path situated on the opposite side of the valley, which follows the original path of the 19th century ex-railway track from Trieste to Hrpelje. Along the tunnels, you can come across **Val Rosandra goats**: a colony which made itself at home in the area 10 years ago and today, comprises around 80 animals. They are gentle, but be careful not to get too close!

And to top it all off, let's not forget the rock training area, an authentic piece of mountaineering history.



Pierabeck
Ricette dalla colonia
di Martina Tommasi

Un ricettario. Un diario. Vecchie foto. Sono gli ingredienti di questo libro che fra interviste e ricostruzioni d'archivio racconta un piccolo pezzo di storia tutto al femminile.

Per informazioni: redazione@turistiatrieste.com

albergo - trattoria

AL RISTORO

cucina casalinga e ospitalità dal 1956

**SI BALLA OGNI SABATO SERA
È GRADITA LA PRENOTAZIONE**

Via Malaspina 4, Trieste
tel. +39 040 820158 • cell. +39 339 3659198
www.alristorotrieste.it • alristoro@yahoo.it

80

RENT A CAR

AUTOVETTURE-MINIBUS 9 POSTI
Cars - Minibus 9 seats
Autos - Minibus 9 Sitze

publi rent .it TEL + 39 040 380240
VIA FIANONA 2 - TRIESTE

81

CLINICA VETERINARIA nur

Piazzale Rosmini 8b, Trieste • +39 040 308318
Via Rossetti 76/a, Trieste • +39 040 913216
nur@veterinariotrieste.it • veterinariotrieste.it

" i veterinari
punto di riferimento
per i vostri animali
a Trieste "

per urgenze 24 h su 24
tel. +39 393 4176625

82
83



Provincia di Trieste

LEGENDA

- X Inserzionisti mappa Provincia
- X Musei (vedi pag. 10-14)
- 23 Trattoria Al Faro
- 24 Trattoria Alle Rondinelle
- 26 Be Happy
- 28 Ristorante Diana
- 33 I-Sushi
- 37 Bar Franza
- 52 Casa Stella
- 61 Ristorante-Hotel Valeria
- 62 Panificio Cok
- 63 Grotta Gigante
- 80 Albergo-Trattoria Al Ristoro
- 81 Publirent - Rent a Car
- 82 83 NUR clinica veterinaria
- 84 Bunker Wine
- 85 Center Hoter

- 2 BioMa - Biodiversitario Marino
- 3 Castello di Duino
- 9 Museo Herriquez
- 12 Museo di Storia Naturale
- 19 Foiba di Basovizza
- 21 Museo Brovedani
- 22 Museo Ugo Carà
- 26 Risiera di San Sabba
- 27 Castello di Miramare
- 28 Immaginario Scientifico



84

BUNKER Wine

Aurisina 149, Trieste
Nabrežina 149 Trst

ORARIO / URNIK: ogni giorno / vsak dan: 07.00 - 21.00
lunedì chiuso / zaprto ob ponedeljkih

+39 344 2987479 f bunker wine

Center Hotel
BASOVIZZA - TRIESTE
tel. +39 040 9221334

Al Tiglio Pri Lipi
TRATTORIA GOSTILNA PIZZERIA
tel. +39 040 9220163

www.centerhotel.it f info@centerhotel.it

Wie ein Juwel im Karst bietet das Rosandra-Tal seinen Besuchern eine Vielzahl von Möglichkeiten und Perspektiven. Es wird vom gleichnamigen Bach durchquert und befindet sich im östlichen Teil des Triester Hochplateaus.

Der beliebteste Wanderweg geht von Bagnoli nach Bottazzo und beginnt bei der **Hütte Rifugio Premuda**, die auf 70 Metern über dem Meeresspiegel liegt und somit die niedrigste italienische Berghütte ist.

Der Weg Sentiero dell'Amicizia (Weg der Freundschaft) verläuft zunächst an den Überresten eines **römischen Aquädukts** und dann am Bach Rosandra mit seinen Wasserbecken entlang, die im Sommer vielen Triestern zur Erfrischung dienen. Sobald man an der Geröllhalde angelangt ist, sieht man den Wasserfall und rechts die Kirche **Santa Maria in Siaris**, die einer alten Legende nach Karl der Große errichten ließ.

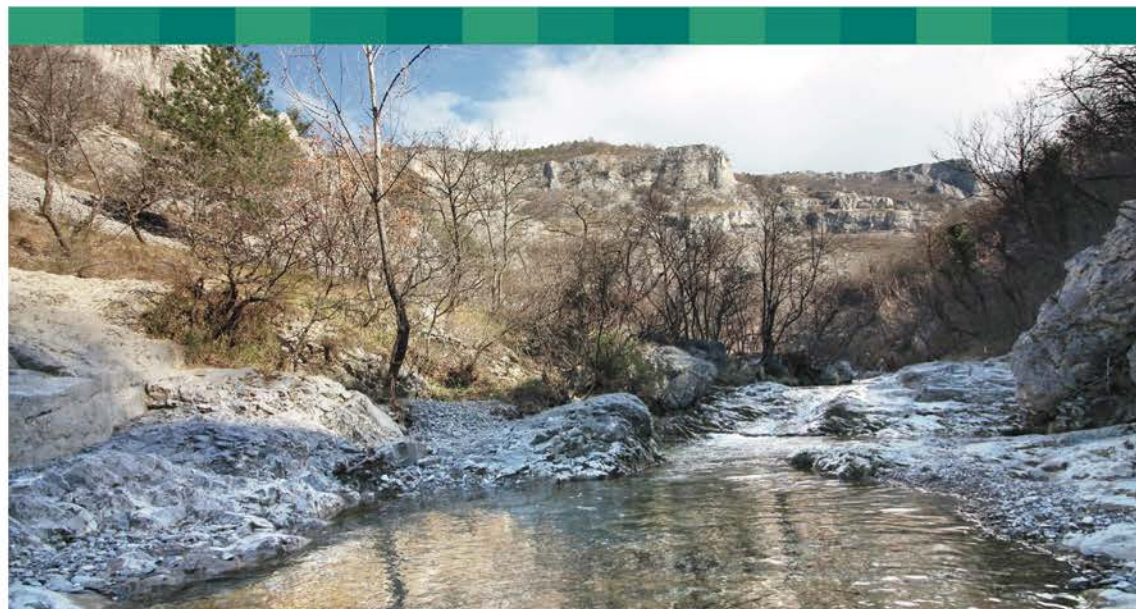
Wer genug Ausdauer und Übung hat, kann der Ausschilderung bis zur kleinen Kirche folgen und dann über den Gedenkstein **Cippo Comici** auf den Gipfel des Bergs Monte Carso (Ausgangspunkt

für Gleitschirmflüge) steigen, der sich auf der slowenischen Seite befindet. Ansonsten kann man auf dem Hauptweg weiterwandern, welcher der bevorzugte Weg des legendären Schmugglers **Martin Krpan** gewesen sein soll.

Der letzte Teil verläuft im Wald und endet dann nach einer Brücke im winzigen Ort **Bottazzo**, wo man sich in einem netten Gasthaus erquicken kann.

Radfahrer hingegen können Bottazzo über den Rad- und Wanderweg auf der gegenüberliegenden Talseite erreichen. Dieser Weg verläuft entlang der ehemaligen, aus dem 19. Jh. stammenden Eisenbahnstrecke, die Triest mit Hrpelje verband. Bei den Tunnels kann man auch auf die **Ziegen des Rosandra-Tals** stoßen: Die Ziegenkolonie hat sich vor 10 Jahren hier niedergelassen und zählt zur Zeit etwa 80 Tiere. Sie sind zwar harmlos, aber man sollte trotzdem vorsichtig sein und ihnen nicht zu nahe kommen!

Abschließend sei noch der Klettergarten, ein wichtiger Teil der Geschichte des Bergsteigens, erwähnt.



Il castello di Muggia

di Corrado Premuda

Muggia Castle

Das Schloss in Muggia



Posta tra un colle e l'Adriatico, Muggia è l'unica località italiana dell'Istria. L'impianto di calli e piazzette intorno alla baia è tipico delle cittadine appartenute alla Repubblica di Venezia.

Storicamente Muggia, in passato, ha spesso rivaleggiato con Trieste e con orgoglio mantiene ancora le sue differenze con la città anche nelle espressioni dialettali.

È quindi un vanto della cittadina il castello veneziano, costruzione imponente di pietra arenaria, risalente al 1374.

Il suo scopo era quello di resistere agli attacchi dei vicini, il Patriarcato di Aquileia e la asburgica Trieste, e per molti secoli i nemici tentarono invano di assediare il castello.

L'edificio rimase difesa militare fino al 1700. Poi venne trascurato e dimenticato fino al secolo scorso quando si trasformò in casa privata.

Oggi è la dimora dello scultore **Villi Bossi** che lo ha sistemato, ci ha stabilito il suo studio e vi organizza spesso eventi. Facendo parte del Consorzio per la salvaguardia dei castelli storici del Friuli Venezia Giulia, il monumento è visitabile in occasione delle giornate dedicate alla manifestazione "Castelli aperti".

Per i turisti che volessero recarsi a Muggia da Trieste è bene ricordare che, a parte gli autobus e la macchina, esiste anche un collegamento più suggestivo via mare assicurato dalla motonave **Delfino Verde** in partenza dal molo Bersaglieri del capoluogo giuliano.



Situated between the **Adriatic sea** and a hill, Muggia is Istria's only Italian location. The structure of narrow streets and small squares is typical of towns which arose during the Venetian Republic.

Historically, in the past Muggia often rivalled with Trieste and nowadays it proudly maintains alive its differences from the city, even in its dialect expressions.

So the town proudly boasts its Venetian castle, an imposing sandstone structure, dating back to 1374.

Its scope was to militarily resist attacks from its neighbours, the Patriarchy of Aquileia and the Hapsburg Triest and for many centuries, its enemies attempted in

Farmacia **MARINA** alla *Duri i banchil*

Piazzale Foschiatti 4/A, Muggia (TS) - tel. +39 040 9278357

ORARIO 8:30-13:00 15:00-19:30
SABATO E DOMENICA CHIUSO.

AUTOANALISI DEL SANGUE, EMOGLOBINA GLICATA, GLICEMIA, TRIGLICERIDI, COLESTEROLO TOTALE, HDL, LDL, MISURAZIONE DELLA PRESSIONE.

La Bussola 2012

Ristorante Pizzeria

VIVERE LA CUCINA IN UN NUOVO MONDO

VIA MANZONI 5, MUGGIA (TS)
TEL. 040 9277280 / CELL. 349 443 0788
sabina.prato@me.com

www.labussola2012.it

TERRAZZA SUL MARE
chiuso mercoledì

ITTITURISMO
LA TERRAZZA
Cooperativa Pescatori Beta

Molo Colombo 2, Muggia (Trieste)
+39 040 275331 ■ info@ittiturismomuggia.com
aperti da aprile a ottobre





vain to lay siege to the castle.

The castle remained a military defence point until 1700. It was later abandoned and forgotten until last century when it was converted into a private abode.

Today it is home to the sculptor **Villi Bossi** who renovated the castle, transferred his studio there and often organises and holds events. Being part of the Consortium for the Conservation of Historical castles in Friuli Venezia Giulia, the monument is open to the public for visits during the days dedicated to the event **"Castelli aperti"** (Open Castles).

For all tourists who want to reach Muggia, keep in mind that, apart from the bus lines and arriving by car, there is also another, more suggestive ferry crossing, provided by the **Delfino Verde** motor vessel, which leaves from Bersaglieri Pier in the Giulian capital city.



Zwischen einem Hügel und der **Adria** liegt Muggia, die einzige italienische Stadt in Istrien. Die Anordnung der Gassen und kleinen Plätze um die Bucht herum ist die einer zur ehemaligen Republik Venedig gehörenden Stadt.

In vergangenen Zeiten hat sich Muggia oft Triest

gegenübergestellt und seine Einwohner sind heute noch stolz darauf, sich auch durch ihre dialektalen Ausdrücke von der Nachbarstadt zu unterscheiden.

Daher ist auch das venezianische Schloss, ein mächtiger Bau aus Sandstein aus dem Jahr 1374, zum Wahrzeichen der Stadt geworden.

Es diente zur Abwehr von den feindlichen Nachbarn Muggias, namentlich dem Patriarchat von Aquileia und dem habsburgischen Triest, die jahrhundertlang vergebens versuchten, das Schloss zu belagern.

Das Gebäude wurde bis 1700 zur Abwehr genutzt und dann vernachlässigt und vergessen, bis es im vorigen Jahrhundert zum Privathaus wurde.

Heute wohnt darin der Künstler **Villi Bossi**, der es renoviert, dort sein Atelier eingerichtet hat und häufig Veranstaltungen organisiert. Da das Schloss zum Verband für den Denkmalschutz der Schlösser und Burgen von Friaul Julisch-Venetien gehört, kann es nur an den Tagen der Veranstaltung **"Castelli aperti"** besichtigt werden.

Alle Besucher, die von Triest nach Muggia fahren wollen, sollten bedenken, dass es - abgesehen von Auto und Bus - vom Molo Bersaglieri in Triest aus auch eine weitaus faszinierendere Verbindung nach Muggia gibt - mit der Fähre **Delfino Verde**.

89

CONSEGNE A DOMICILIO
in tutto il Comune di Muggia
gratis con spese superiori a € 25,00

APERTO TUTTI I GIORNI

Dal Lunedì al Sabato dalle 8.00 alle 20.30. Domenica 8.00-13.00

DISPONE DI UN FORNITO REPARTO ORTOFRUTTA E SALUMERIA. PANE FRESCO E PRODOTTI DELLE MIGLIORI QUALITÀ.

Via Battisti 11/a Muggia (TS)
tel. +39 040 271316
 TuttoPepe

10 Buoni Motivi per tornare a Trieste

OGNI GIORNO SEGUICI SU FACEBOOK!

10 Good Reasons to return to Trieste soon

FOLLOW US DAILY ON FACEBOOK!

10 Gute Gründe, um bald wieder nach Triest zu kommen

FOLGEN SIE UNS JEDEN TAG AUF FACEBOOK!

Fino al 17 marzo:

METLICOVITZ - L'arte del desiderio - Manifesti di un pioniere della pubblicità.
Civico Museo Revoltella
Sala Selva di Palazzo Gopcevic
museorevoltella.it

Dal 15 al 18 marzo

OLIO CAPITALE XIII
Salone degli oli extra-vergini tipici e di qualità. Stazione Marittima, Molo Bersaglieri 3.
Tutti i giorni dalle 10.00 alle 19.00
oliocapitale.it

TEATRO LIRICO GIUSEPPE VERDI

Dal 15 al 23 marzo:
"L'Elisir d'amore"
di Gaetano Donizetti

Until March 17th:

METLICOVITZ - The Art of Desire - Manifestos of an advertising pioneer.
Revoltella Civic Museum
Selva Hall in Gopcevic Palace
museorevoltella.it

Until March 5th:

BETWEEN NATURE AND SCIENCE - Leonardo Da Vinci's machines
Hydrodynamic Station, Old Port, from Thursdays to Sundays and on holidays from 10am to 5pm. For information call +39 340 2655192

March 15th - 18th:

OLIO CAPITALE XIII - 13th
Top Quality Extra-Virgin Olive Oil Expo. Maritime Station - Bersaglieri Pier 3.

Bis 17. März:

METLICOVITZ - Die Kunst des Verlangens - Poster eines Pioniers der Werbekunst.
Revoltella-Museum - Sala Selva im Palazzo Gopcevic
museorevoltella.it

Bis 5. Mai:

ZWISCHEN NATUR UND WISSENSCHAFT - Leonardos Maschinen
Hydrothermisches Kraftwerk Centrale Idrodinamica, Porto Vecchio

von Donnerstag bis Sonntag und an Feiertagen 10-17 Uhr - Infos unter (+39) 340 2655192

Von 15. bis 18. März:

OLIO CAPITALE - 13.
Messe für typisches und hochqualitatives natives Olivenöl extra.

Dal 12 al 20 aprile:
"Madama Butterfly"
di Giacomo Puccini

Dal 17 al 26 maggio:
"Andrea Chénier"
di Umberto Giordano
teatroverdi-trieste.com

POLITEAMA ROSSETTI

18 marzo:
ERMAL META A TEATRO

18 maggio:
PAOLO CONTE "FIFTY YEARS OF AZZURRO"
(Paolo Conte in scena per AIRC)

Dal 23 al 26 maggio: **STOMP ilrossetti.it**

Dal 28 aprile al 5 maggio: **TRIESTE RUNNING FESTIVAL**

28 aprile
Solowomenrun

Opening times: every day from 10am to 7pm

oliocapitale.it

GIUSEPPE VERDI LYRICAL THEATRE

March 15th to 23rd: Gaetano Donizetti's **"L'Elisir d'amore"**

April 12th -20th : Giacomo Puccini's **"Madam Butterfly"**

May 17th to 26th : Umberto Giordano's **"Andrea Chénier"**

teatroverdi-trieste.com

ROSSETTI POLITEAMA

March 18th:
ERMAL META A TEATRO

May 18th:
PAOLO CONTE "FIFTY YEARS OF AZZURRO"
(Paolo Conte exhibits for AIRC)

May 23rd to 26th: **STOMP ilrossetti.it**

Kongresszentrum Stazione Marittima - Molo Bersaglieri 3
Öffnungszeiten: täglich von 10:00 bis 19:00 Uhr.

oliocapitale.it

OPERNTHEATER "GIUSEPPE VERDI"

15. - 23. März: **"L'Elisir d'amore"** von Gaetano Donizetti

12. - 20. April: **"Madama Butterfly"** von Giacomo Puccini

17. - 26. Mai: **"Andrea Chénier"** von Umberto Giordano

teatroverdi-trieste.com

THEATER POLITEAMA ROSSETTI

18. März: Konzert des Sängers **ERMAL META**

18. Mai: Konzert des Sängers

5 maggio
Trieste 21 Half Maraton

5 maggio
Generali Miramar Family triesterunningfestival.com

Fino al 5 maggio:

TRA NATURA E SCIENZA - Le macchine di Leonardo

Centrale Idrodinamica, Porto Vecchio, da giovedì a domenica festivi ore 10-17.
Per info +39 340 2655192

Dal 31 maggio al 2 giugno
MITTEUROPEAN RACE IV ed.

Nella cornice della più grande piazza sul mare d'Europa, è un appuntamento da non perdere per tutti gli amanti della regolarità classica, riservato alle vetture fino al 1976.

mitteleuropeanrace.it

April 28th to May 5th:
TRIESTE RUNNING FESTIVAL

April 28th: **Solowomenrun** (Women's only Run)

May 5th:
Trieste 21 Half Maraton

May 5th:
Generali Miramar Family triesterunningfestival.com

May 31st to June 2nd :
MITTEUROPEAN RACE 4th Edition

Framed by the largest European seafront square, this is a not-to-be-missed appointment for all classic time trial rally enthusiasts, reserved only for vehicles dated prior to 1976.

mitteleuropeanrace.it

PAOLO CONTE "FIFTY YEARS OF AZZURRO" (Paolo Conte für AIRC)

23. - 26. Mai: **STOMP ilrossetti.it**

28. April - 5. Mai:
TRIESTE RUNNING FESTIVAL

28. April: **Solowomenrun**

5. Mai: **Trieste 21 Half Maraton**

5. Mai: **Generali Miramar Family triesterunningfestival.com**

31. Mai - 2. Juni
MITTEUROPEAN RACE - 4. Veranstaltung des Events

Dieses Autorennen für Oldtimer bis 1976 endet auf dem größten Platz Europas mit Ausblick aufs Meer und die Veranstaltung ist ein Muss für alle Oldtimer-Fans.
mitteleuropeanrace.it

Numeri utili

USEFUL NUMBERS

NÜTZLICHE TELEFONNUMMERN

TAXI TAXIS / TAXI

Radio Taxi - tel. 040 307730
Taxi Alabarda - tel. 040 390039

PARCHEGGI PARKING LOTS / PARKPLÄTZE

Molo IV - Molo IV
Tel. 040 6732550

Silos - Piazza della Libertà 9
Tel. 040 44924 - 040 4528466

Il Giulia - Via Giulia 75
Tel. 040 350931

Foro Ulpiano - Foro Ulpiano 1
Tel. 040 362262

Campo San Giacomo
Campo San Giacomo 16/1
tel. 040 3498630

Ospedale Maggiore
Via Pietà 7
tel. 040 3490084

TURISMO TOURISM / TOURISMUS

Infopoint via dell'orologio 12
tel. 040 3478312
orari: 9-18, domenica 9-13

Infopoint Piazza Unità 4/b

Associazione Guide Turistiche del Friuli Venezia-Giulia
Tourist Guide Association of Friuli Venezia Giulia / Verein der Reiseführer von Friaul Julisch-Venetien
tel. 040 314668
www.guideturistichefv.com

Nord-Est Guide
tel. 347 8036396 - 333 5213594
www.nord-estguide.com

Federalberghi
Federalberghi / Hotelverband Federalberghi
tel. 040 7707371

Trenitalia
Italian Rail Network / Staatsbahn
Piazza Libertà 8
tel. 040 4414 - 040 412695

Autostazione Pullman
www.autostazionetrieste.it
tel. 040 425020

SALUTE HEALTH / GESUNDHEIT

Ospedali Riuniti di Trieste centralino
Trieste hospitals telephone switchboard / Krankenhäuser Telefonvermittlung
tel. 040 3991111

Ospedale infantile Burlo Garofolo
Burlo Garofolo Hospital / Krankenhaus Burlo Garofolo
tel. 040 3785111

Ospedale Maggiore
Maggiore Hospital / Krankenhaus Maggiore
Piazza Ospedale, 1

Ospedale di Cattinara
Cattinara Hospital / Krankenhaus Cattinara
Strada di Fiume, 447

Pronto Soccorso
Emergency room / Notaufnahme
tel. 118

Guardia medica
Emergency medical services / Ärztlicher Notdienst
tel. 040 3991111

Farmacie di turno
Pharmacy on duty / Apotheken Notdienst
www.farmacistitrieste.it

SICUREZZA SAFETY / SICHERHEIT

112
TUTTE LE EMERGENZE
All emergencies / Alle Notfälle

Polizia di Stato
State Police / Staatspolizei
tel. 113

Questura
Central Police Station / Polizeiamt
tel. 040 3790111

Polizia Stradale
Highway Patrol / Verkehrspolizei
tel. 040 4194311 - 040 830865

Vigili Urbani
Traffic Warden / Stadtpolizei
tel. 040 366111

Vigili del Fuoco
Fire station / Feuerwehr
tel. 115

Guardia di Finanza
Border Police / Finanzwache
tel. 117

Soccorso Stradale
Roadside Assistance / Pannenhilfe
tel. 040 9720584

Soccorso in Mare
Sea Rescue / Meeresrettungsdienst
tel. 1530

Servizio antincendio forestale
Forest fire fighting / Waldbranddienst
tel. 1515

Protezione Civile FVG nr. Verde emergenze
Civil Protection FVG emergency toll-free number
Zivilschutz FVG - kostenlose Nummer
tel. 800 500 300

Soccorso ACI
Roadside assistance
ACI (Italienischer Autoverband)
Notdienst
tel. 116

ACI di Trieste
Automobile Club Italy of Trieste / ACI Triest
tel. 040 393222

Guardia Costiera
Coast Guard / Küstenwache
tel. 1530

AiC Associazione Italiana Celiachia

ROSSOPOMODORO
cucina e pizzeria napoletana

TRIESTE RIVA TOMMASO GULLI, 8 | TEL. 040 302868
trieste@rossopomodoro.it

Ci sono tutti i sapori dell'autentica pizza napoletana, manca solo il glutine.

www.rossopomodoro.it

être

... è un po' negozio, un po' boudoir,
un po' galleria, un contenitore di idee.
Ma, soprattutto, **être** è un modo di essere.

90

CITTA' VECCHIA

Spesso per ritornare alla mia casa
prendo un'oscura via di città vecchia.
Qui tra la gente che viene che va
dall'osteria alla casa o al lupanare,
io ritrovo, passando, l'infinito
nell'umiltà.

Qui prostituta e marinaio, il vecchio
che bestemmia, la femmina che bega,
la tumultuante giovane impazzita
d'amore,

sono tutte creature della vita
e del dolore;

s'agita in esse come in me il Signore.

Umberto Saba



... it's a bit of a shop, a bit of a boudoir,
a bit of a gallery, a container of ideas.
But above all, **être** is a way of being.

● **Être - Concept Store**
Via della Pescheria 13A
tel. +39 040 3419245
etre.pn@gmail.com
f /etreconceptstore